

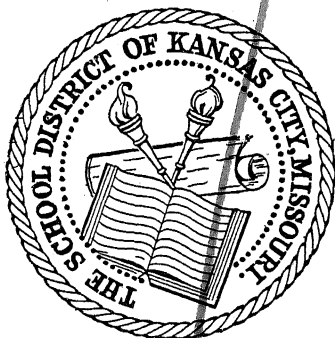
HISPANIC NOTES
& MONOGRAPHS



PENNSYLVANIA

Sp-862 M43

Kansas City Public Library



This Volume is for
REFERENCE USE ONLY

EL INGRATO AGRADECIDO

BY

JUAN DE MATOS FRAGOSO

EDITED FROM THE MANUSCRIPT_s IN
THE BIBLIOTECA NACIONAL BY

HARRY CLIFTON HEATON

Corresponding Member The Hispanic Society
of America



PRINTED BY ORDER OF
THE TRUSTEES

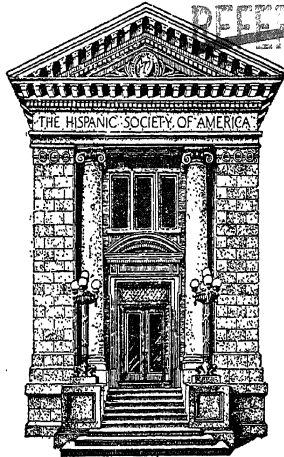
NEW YORK
1926

COPYRIGHT, 1926, BY
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY



0 0001 4554773 3



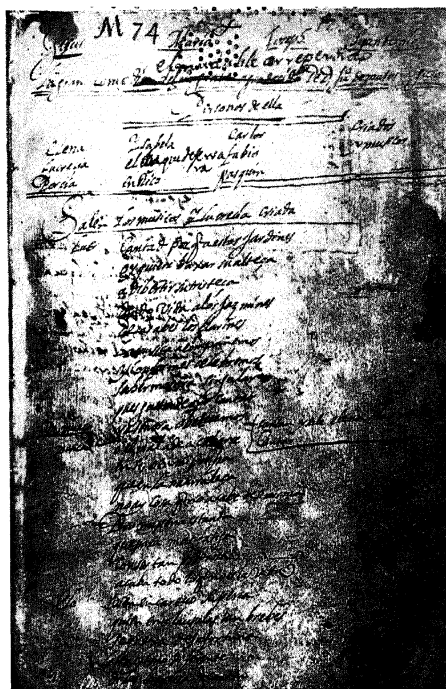
REFERENCE

OF AMERICA

HISPANIC

NOTES & MONOGRAPHS

ESSAYS, STUDIES, AND BRIEF
BIOGRAPHIES ISSUED BY THE
HISPANIC SOCIETY OF AMERICA



FIRST PAGE OF THE MANUSCRIPT OF
EL INGRATO AGRADECIDO

CONTENTS		v
CONTENTS		
	PAGE	
INTRODUCTION	ix	
<i>EL INGRATO AGRADECIDO</i>	i	
NOTES ON THE INTRODUCTION	161	
NOTES ON THE TEXT	165	

P L A T E S	vii
<p style="text-align: center;">P L A T E S</p> <p>FIRST PAGE OF THE MANUSCRIPT OF <i>EL</i> <i>INGRATO AGRADECIDO</i> <i>Frontispiece</i></p> <p style="text-align: right;">PAGE</p> <p>FIRST PAGE OF THE BABCOCK <i>SUELTA</i> OF <i>EL INGRATO</i> 5</p> <p>FIRST PAGE OF THE HERMOSILLA <i>SUELTA</i> OF <i>EL INGRATO</i> 81</p> <p>LAST PAGE OF THE BABCOCK <i>SUELTA</i> OF <i>EL INGRATO</i>, SHOWING THE RARE VIGNETTE 155</p>	

INTRODUCTION

The play herein published, probably for the first time, is a fair sample of the perfected form of the *comedia* which the playwrights in the early period of decline of the classical Spanish drama were wont to draw from the vast store of *comedias viejas* left by Lope de Vega and his contemporary emulators. It is, in fact, little less than an out and out plagiarism, and consequently does not reveal in its author any creative genius, any originality of conception to warrant its being ranked either particularly high or distinctly unusual among the dramatic productions of the period to which it belongs. Nevertheless, precisely because it is a made over play carefully done, it is an excellent typical example of Matos's workmanship, illustrating his poetical ability and taste, and showing, notably in

x	INTRODUCTION
	<p>the manner in which the dénouement of the original is improved upon, a certain amount of skill in execution, while in other respects also it appears to compare favourably with some of the best of the plays attributed to this second-rate dramatist.</p> <p>The original play from which Matos took his entire plot and a large proportion of his verses has come down to us under the illustrious names of Lope de Vega in one edition, and of Calderón in another. There are few existing copies of this play, only four in number, so far as we are aware. These two circumstances of attribution and rarity would seem to argue in favour of a new edition of the original <i>comedia</i>, rather than the publication of the inferior author's adaptation. The reply to this argument is to be found in the fact that the text of the former as it has been preserved, like so many others that have come down to us only in the printed form, has apparently suffered greatly, as we shall see below, at the hands of its unscrupulous seventeenth century printer; and the republishing of</p>

INTRODUCTION	xi
<p>such an imperfect text, even if it were emended with the aid of Matos's version, would add little or nothing to the glory of either of the two greatest geniuses of the classical Spanish drama.</p> <p>Of this play only two editions are known to us. The first, which we shall designate as B, is an undated seventeenth century <i>suelta</i>, the only existing copy of which, so far as I know, is the one contained in a made-up volume (tract volume, <i>recueil factice</i>) belonging to Dean E. B. Babcock of New York University.</p> <p>The first page of this <i>suelta</i> has across the top, occupying the full width of the printed page, a headband which, as a single piece, seems to be rare in impressions of <i>comedias</i>, the only other cases of its use that I have been able to discover being found, always on the first page, in five of the other <i>sueeltas</i> composing the above-mentioned made-up volume, and also in four of the <i>comedias</i> contained in the only known complete copy of the so-called <i>Parte XXVII extravagante</i> (1833) of Lope de Vega (1). Various com-</p>	<p>The original play: <i>El Ingrato</i></p>

xii	INTRODUCTION
	<p>binations of the elements of the design, however, were used quite commonly as ornaments in Spanish books printed during the first seven decades of the seventeenth century. This headband is followed by: EL INGRTO. [sic] | CORONA DE COMEDIAS. | COMEDIA FAMOSA | DE LOPE DE VEGA CARPIO. | <i>Representòla Antonio de Prado.</i> | Hablan en ella las personas siguientes. The list of characters, in italics, is in three columns of four lines each. Below this list is a single straight line extending across the page. Then come IORNADA PRIMERA and the first thirteen lines of the text, in two columns.</p> <p>Neither the pages nor the folios are numbered. The signatures are: A_s, B_s, C₂, making a total of 36 pages. The running title is: (left) <i>El Ingrato, corona de comedias</i>, (right) <i>de Lope de Vega Carpio</i>. The text is arranged in two columns, with the exception of the passage in <i>silva de consonantes</i> in the first act, and the sonnets. There are 40 lines of text to each column.</p> <p>On the last page are the last sixteen lines</p>

INTRODUCTION	xiii
<p>of text in two columns, followed by FIN in the middle of the page. Below this word, and occupying approximately the centre of the page, is a large vignette, the outlines of which form roughly an inverted isosceles triangle, the top side being somewhat shorter than one of the other sides. The lower part of this triangular vignette consists mainly of a grotesque face or mask, above which on either side, well in from the two upper angles, are two birds, perhaps intended to be peacocks, facing each other. This vignette seems to be even rarer than the headband of the first page, for although it occurs in three other <i>sueeltas</i> in this same Babcock volume, I have not found it elsewhere, except on the last page of a <i>suelta</i> of Cubillo de Aragón's <i>La Tragedia del Duque de Vergança</i> (2).</p> <p>I know no way of dating this <i>suelta</i> with accuracy, but there are a number of circumstances which seem to point the way to an approximation of the date. In the volume in which it is found it is one of seven plays printed with exactly the same type,</p>	

on paper having the same watermarks, and, with the exception of one, having the above-mentioned rare headband: it is highly probable that they were all printed in the same establishment and at about the same time. One of these *sueñas* is *La Porfía hasta el temor* by Lope de Vega; it is identical with one which is in the Biblioteca Palatina, Parma (3), and which Restori declares to be "molto antica" (4). Another is Guillem de Castro's *La Tragedia por los zelos*, which, according to the manuscript of the play in the Biblioteca Nacional, Madrid, its author finished writing on December 24th, 1622, and which, consequently, could not have been printed earlier than 1623. Another is Calderón's *La Devoción de la Cruz*, under the title of *La Cruz en la sepultura*, attributed here to Alarcón! It may be supposed that Alarcón's temporary popularity was the printer's reason for ascribing this play to him; and this popularity was probably at its highest point sometime within a period beginning two or three years before his appointment

INTRODUCTION

xv

to the position of *relator supernumerario del Consejo de Indias* in 1626, after which it is believed that he wrote no more *comedias*, and coming down to the publication of his *Parte segunda* in 1634. Still another is *El Palacio confuso*; collation of the text of this *suelta* with that of the *Parte XXVIII*, Huesca, 1634, seems to show that the *suelta* was printed from the 1634 *parte*.

Let us now examine some of the distinctive characteristics of the Babcock *sueeltas* in question. Mention has already been made of the fact that I have not found the headband of the Babcock *sueeltas* in any other Spanish volume except the *Parte XXVII extravagante* of Lope de Vega, which was put together in 1633. The use of the formula "Representôla . . ." on the first page of a play seems to have been discontinued around 1638: it is used in the first volume of Montalván's plays, but not in the second volume published that year. Finally, the above-mentioned *suelta* of Cubillo de Aragón's *La Tragedia del Duque de Ver-gança*, whose rare vignette appears to have

been printed from the same cut as the four others in the Babcock volume, has been assigned by the experts of the British Museum to the year "1640(?)"—a date which must be advanced at least one year, since, as Cotarelo y Mori has pointed out (5), the play can hardly have been written before 1641.

All of this indirect evidence points approximately to the years 1620 and 1641 as limits of the period within which our *suelta* of *El Ingrato* and its six companions of the same volume were printed; and we should probably not be far from the truth in further narrowing the period down to the years 1634 to 1640.

The text of this *suelta* appears to be anything but a faithful reproduction of the author's manuscript. In the first place, the fact that it has only 2445 verses is sufficient cause for suspicion regarding its completeness. As a matter of fact, there are a number of passages in which the poet's thought appears in this text to be only partly expressed, and hence not easily understood, but, on the other hand, is

INTRODUCTION

xvii

quite clear in the corresponding passages of *El Ingrato agradecido*, wherein it receives a fuller development in verses for which there is no counterpart in *El Ingrato* (6); and in other passages also the impression is gained that the original text has been abridged. In one passage a verse needed to complete a *redondilla* is missing, and in another, a verse to complete a *décima*. There are several cases of short verses in which a single word is missing, and two cases of incorrect rhyme, the evident emendations for all of these errors being furnished by *El Ingrato agradecido*. Finally, such unintelligible or improbable verses as "a mi mudança o mi ausencia" (at no time has the Infanta been absent), "mis amorosos amores", "ardiente en armas, por Ednas de fuego", "la Infanta no los habita", and "con dos ojos milagrosos" (corresponding respectively to vv. 151, 200, 687, and 1543 of *El Ingrato agradecido*), to cite only a few samples of probable corruption of the text (7), exemplify even better the slovenliness with which the play was printed. In short, it is a poor text,

xviii	INTRODUCTION
	<p>similar to so many others by which the unscrupulous publishers of <i>sueltas</i> roused the ire of Lope de Vega and his contemporaries. It is precisely the sort of text, for example, that one might expect to be reproduced through the utilization of the reputed prodigious memory of Luís Ramírez (or Remírez) de Arellano (8).</p> <p>The second known edition of <i>El Ingrato</i> is, to all appearances, an eighteenth century <i>suelta</i>. We shall call it H.</p> <p>The first page of this edition likewise has a headband extending across the entire width of the page and composed of a double row of small palmettos, eighteen to each single row, those of the lower row being inverted. Each end of the design is formed by three more of the same palmettos in a horizontal position, arranged in a triangle in such a way as to make the design double-pointed. Then follow on six lines: EL INGRATO. | Corona De Comedias. | COMEDIA | FAMOSA, | DE DON PEDRO CALDERON. | Hablan en ella las Personas siguientes. The list of characters,</p>

INTRODUCTION	xix
<p>in italics, is disposed in three columns. Then follows JORNADA PRIMERA, with a small Maltese cross before the first word, and another one after the second word, the whole enclosed in a narrow rectangular frame the single lines of which are made up of elongated tildes which join or nearly join. The remainder of the page is occupied by the first fifteen verses of the text arranged, as in the rest of the <i>suelta</i>, in two columns separated by a row of ivy leaves, some pointing down, others pointing up.</p> <p>The <i>suelta</i> has thirty-six numbered pages.</p> <p>On the last page are the last sixteen lines of text, and the following: En Sevilla, a costa de JOSEPH ANTONIO DE HERMOSILLA, | Mercader de Libros, en calle [<i>sic</i>] de Genova | donde se hallaran otras | diferentes. The lower part of the page is occupied by a large, scroll-like design having roughly the form of an inverted isosceles triangle, the top side being somewhat longer than one of the other sides.</p>	

xx	INTRODUCTION
	<p>This <i>suelta</i>, like B, is not dated; but the date in this case is of little importance.</p> <p>At least three copies of this <i>suelta</i> are known: (1) one in the British Museum, bound up in a volume (11728. h. 4.) having a modern title-page as follows: Coleccion | de | Comedias sueltas, | con algunos Autos y Entremeses, | de los mejores ingenios | de España, | desde Lope de Vega hasta Comella, | hecha y ordenada | por I[ohn] R[utter] C[horley]. | Tomo I (<i>P^{te} 4^a</i>); (2) one in the Biblioteca Nacional, Madrid; (3) one in the Biblioteca Palatina, Parma.</p> <p>That this edition is merely a reprint of B is evident from the fact that the text follows B line for line, not even furnishing new verses for those which the versification shows to be missing in B; and the variants are unimportant, although the new printer took the trouble to correct a certain number of his seventeenth century predecessor's blunders. The retention of the subtitle <i>Corona de Comedias</i> by Hermosilla seems to be a further indication that he copied directly from B.</p>

INTRODUCTION

xxi

Two distinguished authorities on Lope de Vega have had the kindness to read my transcript of this play: one categorically denies it to Lope; the other is of the opinion that it is from Lope's pen. This divergence of expert opinions tends to show that Lope's style and manner have not yet been sufficiently analyzed and understood to enable one to affirm, with any degree of plausibility, whether a given play is rightly or wrongly attributed to the *Fénix de España*.

Chorley, who knew the play only by the eighteenth century *suelta*, firmly believed it to be Lope's, as is shown by the fact that he changed the name of Calderón to Lope de Vega in his copy and affixed the following note:

"Esta linda Comedia, aunque en esta impresion, la unica de que tengo noticia, lleva el nombre de Calderon, es muy cierto no ser suya:—no solamente porque no la incluyó el Poeta en la lista de sus Comedias que embió al Duque de Veragua, sino tambien porque la pieza, asi en el estilo como en la traza y en el manejo, se diferen-

Who is the author of *El Ingrato*?

cia de todo punto de las conocidas suyas."

On the other hand, a French authority on the Spanish *comedia*, without having read this particular play, has expressed to me his conviction that it is not possible that Lope de Vega or any other Spanish dramatist of his day could have written a play under such a general title as *El Ingrato*—a title which he compared with *L'Avare* of Molière. To this argument, however, we may reply, first, that titles of this sort are by no means rare in the classical Spanish drama (9); and secondly, that the Spanish dramatist presents under such a title, not a general type like Molière's "avare", but a specific case, "el ingrato" in the present play being merely "a certain ingrate".

Speculative opinion aside, let us examine the documents. Lope himself does not lay claim to a play by this title in his *Peregrino*; but then, he continued to write *comedias* for some sixteen years after the publication of the second edition of this novel. Hitherto, the attribution to Lope of a play entitled

INTRODUCTION

xxiii

El Ingrato has been based chiefly on the authority of Nicolás Antonio, who lists it among the contents of a *Parte XXIV*, Madrid; but no such *parte*, if it ever really existed, can be found now (10). Mention of the play as by Lope in the bookseller's catalogue prepared for the heirs of Medel del Castillo in 1735 seemed to confirm the attribution; but the authority of this list was weakened by La Barrera, who found it "lleno de errores y equivocaciones". García de la Huerta's inclusion of the same title in his list published in 1785 proved nothing, since he admittedly copied from Medel.

In view of the unreliableness of the preceding evidence, our rediscovered seventeenth century *suelta* of the play is the most important document in the case. Yet we can only say that this find greatly strengthens the case for Lope, but by no means confirms the attribution, since we know that printers were accustomed to attach to a play the name which they thought would cause it to sell best; and in the middle of the 1630's, no name would serve this purpose better than Lope's.

xxiv	INTRODUCTION
	<p>It is well to note, in passing, that this play should not be confused with Lope's <i>El Ingrato arrepentido</i> (in <i>Parte XV</i>), nor with his <i>La Ingratitud vengada</i> (in <i>Parte XIV</i>) (11).</p> <p>Although it cannot be proved, apparently, that Lope de Vega wrote the play in question, there is, on the other hand, no ground for believing that its author was Calderón, to whom, as we have seen, it is ascribed in the eighteenth century <i>suelta</i>. In the first place, it is not claimed, as Chorley has already pointed out, by Calderón in the list of titles which he sent to the Duke of Veragua. In the second place, the absence of such a title from the list of "comedias supuestas que andan bajo el nombre de Don Pedro Calderon" drawn up by Vera Tassis in 1682 allows us to believe that the play had not even been attributed to Calderón up to the time of his death.</p> <p>It is not difficult, however, to imagine a motive which may have led Hermosilla to attach Calderón's name to the new edition in place of Lope de Vega's. In the hundred years, more or less, which had elapsed since</p>

INTRODUCTION

xxv

the play had first been printed, Lope de Vega's star had sunk close to the horizon, while Calderón's remained in the ascendant during practically all of the eighteenth century, as is witnessed by the republishing of his works in the Apontes edition (1760-63) and in a great number of *suellas*. In substituting "Don Pedro Calderon" for "Lope de Vega Carpio" on his title-page, the Sevillian printer was most probably relying on the name of the still fashionable poet to increase his sales, encouraged, perhaps, by the knowledge that the earlier text had become rare, and by the hope that the fraud would thus not be detected.

The question of the authorship of *El Ingrato*, therefore, must remain unsettled until some further evidence can be adduced.

I am unable to explain the subtitle, *Corona de comedias*. Was it applied by the author himself, in the same way as Lope de Vega used the title *Corona tragica* for his *Vida y Muerte de la Serenissima Reyna de Escocia Maria Estuarda*? Or is it an epithet used by the contemporary public, and hence a token of a high esteem in which the play

xxvi	INTRODUCTION
<p>The Manuscript of <i>El Ingrato agradecido</i></p>	<p>was temporarily held? Or, finally, is it simply a printer's device to help along the sales of the edition?</p> <p>The manuscript is preserved in the Biblioteca Nacional at Madrid. Its existence there is noted by Paz y Mélia in his <i>Catálogo de las piezas de teatro</i>, etc. (1899), p. 340, article 2216; its present number is 15135. According to Paz y Mélia, it was formerly in the Osuna library.</p> <p>For the sake of clarity in the observations which follow, it must be stated at the outset that the manuscript has not been left in its primitive form. Originally it was an evenly and carefully written piece of work in a single handwriting; but lines drawn through and around many passages of the text to indicate omissions or cuts to be made, alterations of varying importance in other passages, and additions in the margins and at the ends of acts, all in an uneven hand which is frequently very hard to decipher, have well-nigh ruined what was once at least a very neat manuscript.</p> <p>For each act of the play the manuscript</p>

INTRODUCTION	xxvii
<p>shows an independent numbering of the folios (12). The first act occupies 18 folios, the second, 15, and the third, 16. Between Acts I and II and Acts II and III respectively there is another folio, each containing some of the above-mentioned additions to the text. As at present constituted, the manuscript has exactly 100 pages of text, the page facing the beginning of Act II, as well as the verso of the last folio of the manuscript, being blank (13).</p> <p>Whether the major part of the manuscript, or in other words the manuscript in its primitive form, is an autograph or not, I have no way of knowing. It has rather the appearance of being the work of a regular amanuensis. In any case, the almost complete absence of corrections or emendations in the same hand tends to prove that it is not the original or author's manuscript.</p> <p>Paz y Mélia states that it contains "algunas hojas y muchas enmiendas y adiciones, autógrafas". The "few leaves" to which Paz y Mélia here refers are pre-</p>	

xxviii	I N T R O D U C T I O N
	<p>sumably the extra folios at the ends of Acts I and II, already mentioned. I do not know on what he bases his assertion that the text found on these extra folios, as well as other alterations, are autograph, unless it be that he has found the handwriting of these changes to be identical with that of other manuscripts which he lists as autographs of Matos Fragoso, for example, <i>El Folion</i>. Be that as it may, it is not easy to imagine for what reason the poet himself would tamper with a work which he had left in such excellent condition, especially since, in the first place, the verses written in the margins and in prolongation of Acts I and II appear to be quite inferior to those of the regular text, and since, in the second place, the continuation of Act II is in the simplest of <i>romances</i>, "e—o", whereas we should expect a poet adding to his own work to continue in the <i>redondillas</i> of the original. In the absence of proof in support of Paz y Mélia's assertion regarding the authorship of these alterations of the original text, is it not more plausible to con-</p>

INTRODUCTION	xxix
<p>clude from them that Matos Fragoso, the plagiarist, became in turn the victim of a new plagiarism, if not by another poet, at least by an "autor"?</p> <p>If this latter conjecture be accepted as containing the true explanation of the present state of the manuscript, we find that the new plagiarist introduced fewer changes into his original than Matos had made in coyping from <i>El Ingrato</i>. He changed the title from <i>El Ingrato agradecido</i> to <i>El Mudable arrepentido</i>, taking care to replace "ingrato" and "ingratitude" throughout the text by "mudable" and "mudança", or some other word (14); he changed "Rey" to "Duque de Ferrara" and placed the action at Ferrara instead of Naples, being thus obliged to eliminate the latter geographical name from the text; he suppressed a long passage in Act I (vv. 131-310), and about ninety other verses throughout the play, replacing some of these latter with new verses, and adding an occasional short passage here and there in the margin; he prolonged Acts I and II by adding to them</p>	

xxx	INTRODUCTION
	<p>forty-four and fifty-four new verses respectively, perhaps for no other purpose than to balance off the long cut mentioned above. Thus the plot invented by Lope de Vega or some contemporary of his was probably once more presented on the stage as a supposedly original play.</p> <p>Was the play, under either of the titles which the manuscript gives, ever printed? The Medel del Castillo catalogue, listing <i>comedias</i> which were on sale at a place of business "frente de las Gradass de San Felipe el Real", mentions an "<i>Ingrato Agradecido</i>" without name of author; but the book thus advertised in 1735 may have been a manuscript of our play, although the fact that it is here announced anonymously leaves one to believe that it was not the manuscript which we now have, since in this latter the author's name appears plainly in the same hand as the main text, that is, not added later. García de la Huerta, probably copying from Medel, likewise includes this title anonymously in his list, and also mentions "<i>Mudable (el)</i></p>

INTRODUCTION	xxxix
<p><i>Arrepentido</i> de Matos''; but Huerta does not pretend to have taken his titles from printed editions, and it is quite likely that he got the last mentioned title directly or indirectly from our present manuscript. The only authority to vouch for the existence of a printed edition of the play is La Barrera, who lists <i>El Mudable arrepentido</i> among the <i>suestras</i> of Matos Fragoso (15), omitting, as usual, to state where a copy of such an edition is found. Pazy Mélia questions the existence of this <i>suelta</i>, and as a matter of fact there seems to be no trace of it now.</p> <p>A strictly conclusive evaluation of the extent to which Matos Fragoso copied from his model is perhaps not possible with the material available, for the reason that we have no way of knowing whether he used the seventeenth century <i>suelta</i> of <i>El Ingrato</i> which we now possess, or whether he had before him either a better and more complete edition, now lost, or, what is more probable, a manuscript. Without being able to adduce any real evidence in support</p>	<p><i>El Ingrato agradecido</i> as an example of plagiarism</p>

of my opinion, I am inclined to believe that he used, if not the original manuscript of the play, at least a good copy of it, and that if we possessed such a text, we should find an even larger percentage of verses that Matos took over literally or almost literally from his model than that given in the figures below. Until such a text is found, however, we shall be obliged to base our study on a comparison of Matos's version of the play with text B of *El Ingrato*.

We shall adopt here the narrower definition of plagiarism, that is, the act of appropriating the text of another without changes of wording, or with changes insufficient to disguise the source. In other words, we shall not consider as plagiarized those portions of Matos's text which appear to be of his own composition, even when it is evident that their thought-content is borrowed from the model.

The following passages and detached verses of *El Ingrato agradecido* are found, largely word for word but in part with variations, in *El Ingrato*(16):

INTRODUCTION	xxxiii
<p>Act I: 139-211, 225, 230-236, 239-271, 279-283, 329-336, 350-353, 358-359, 362-364, 370-377, 379-382, 384-403, 410-427, 430-435, 525-558, 559-562, 567-602, 613-646, 655-726, 761-802, 817-822, 831-852, 857-880, 888-892, 909-917, 919-923, 926-934, 955-974, 979-994, 1001, 1005-1008, 1023-1030, 1034-1111, 1113-1121, 1123-1147, 1158-1162.</p> <p>Act II: 1167-1191, 1227-1228, 1232-1238, 1243-1248, 1250-1258, 1301-1320, 1325-1398, 1401-1420, 1425-1436, 1438-1456, 1465, 1469-1496, 1498-1500, 1505-1508, 1521-1526, 1533-1536, 1541-1568, 1613-1616, 1629-1654, 1665, 1667-1684, 1686-1694, 1695-1702, 1707-1719, 1722-1731, 1734-1738, 1751-1752, 1755-1757, 1760, 1763-1765, 1773-1775, 1776-1778, 1782-1784, 1794-1797, 1799-1812, 1816-1838, 1847-1851, 1854-1877, 1883-1884, 1891-1950, 1955-1974, 1988-1998, 2007-2009, 2019-2022, 2027-2042, 2047-2050, 2066, 2067-2074, 2088-2122, 2127-2130, 2135-2138.</p>	

xxxiv	INTRODUCTION												
	<p>Act III: 2139-2150, 2155-2176, 2179-2214, 2215-2258, 2259-2262, 2263-2294, 2296-2297, 2299-2310, 2361-2364, 2382, 2417-2418, 2441-2448, 2461, 2471-2478, 2495-2510, 2534-2544, 2549-2560, 2581-2616, 2633-2640, 2645-2656, 2681-2684, 2689-2748, 2753-2780, 2785-2800, 2857-2870, 2875-2884, 2895-2900, 2911-2945, 2981-3020, 3031-3050, 3057-3070, 3071, 3075-3078, 3079-3080, 3141.</p> <p>Summary of the preceding table:</p> <table><tr><td>Act I</td><td>. . .</td><td>660 verses, or 57% of act</td></tr><tr><td>Act II</td><td>. . .</td><td>622 verses, or 64% of act</td></tr><tr><td>Act III</td><td>. . .</td><td>537 verses, or 53% of act</td></tr><tr><td>Total</td><td>. . .</td><td>1819 verses, or 58% of play</td></tr></table> <p>The figure representing the total number of plagiarized verses is high, but appears even more damaging to Matos when considered in relation to the extant version of <i>El Ingrato</i>. The number of lines in the latter play being 2445, it results that Matos took over, with slight modifications, 74% of his predecessor's work.</p> <p>For a more detailed examination of</p>	Act I	. . .	660 verses, or 57% of act	Act II	. . .	622 verses, or 64% of act	Act III	. . .	537 verses, or 53% of act	Total	. . .	1819 verses, or 58% of play
Act I	. . .	660 verses, or 57% of act											
Act II	. . .	622 verses, or 64% of act											
Act III	. . .	537 verses, or 53% of act											
Total	. . .	1819 verses, or 58% of play											

INTRODUCTION	xxxv
<p>Matos's plagiarizing methods we shall restrict ourselves to the first act.</p> <p>The manner in which Matos adopted from his model certain passages and certain verses, leaving most of the lines intact while introducing changes of varying importance into others, may be observed in the following table:</p>	

		xxxvi																								
	<p>Table showing differences between the text of <i>El Ingrato agradecido</i> and that of <i>El Ingrato</i> in those passages of the two plays which correspond to each other (first act only).</p> <p>(Marks of punctuation are omitted.)</p> <table> <tr> <th></th><th><i>El Ingrato agradecido</i></th><th><i>El Ingrato</i></th></tr> <tr> <td></td><td>139-211</td><td></td></tr> <tr> <td>142</td><td>lo</td><td>la</td></tr> <tr> <td>145-6</td><td>Dibina Elena la gente dice y toda tu familia</td><td>Elena publicamente dize toda la familia</td></tr> <tr> <td>150</td><td>lixereça</td><td>resistencia</td></tr> <tr> <td>151</td><td>tibieça</td><td>mi ausencia</td></tr> <tr> <td>152</td><td>poco siente</td><td>No estimas</td></tr> <tr> <td>153</td><td>quien creyendo</td><td>pues sabiendo</td></tr> </table>		<i>El Ingrato agradecido</i>	<i>El Ingrato</i>		139-211		142	lo	la	145-6	Dibina Elena la gente dice y toda tu familia	Elena publicamente dize toda la familia	150	lixereça	resistencia	151	tibieça	mi ausencia	152	poco siente	No estimas	153	quien creyendo	pues sabiendo	INTRODUCTION
	<i>El Ingrato agradecido</i>	<i>El Ingrato</i>																								
	139-211																									
142	lo	la																								
145-6	Dibina Elena la gente dice y toda tu familia	Elena publicamente dize toda la familia																								
150	lixereça	resistencia																								
151	tibieça	mi ausencia																								
152	poco siente	No estimas																								
153	quien creyendo	pues sabiendo																								

INTRODUCTION		xxxvii
154	<p>pone duda en mi firmeça . . . vienes con essa pacien- cia</p> <p>155 alguno . . . alguna</p> <p>159 los mismos cielos . . . al mismo cielo</p> <p>160 ansias . . . queexas</p> <p>161 ygualara a mi . . . ygualara mi</p> <p>162-5 con suspiros llanto y boçes . . . causas diera mas velozes</p> <p>queexas diera más beloçes con suspiros llanto y vozes</p> <p>al fuego al ayre y al biento al cielo a la tierra al viento</p> <p>A estas fuentes que las flores A las fuentes que estas flores</p>	

		xxxviii
	<div data-bbox="319 304 754 1290"> <div>177 biste</div> <div>178 que benido</div> <div>180 suspensión</div> <div>187 sentirla</div> <div>191 en la porción material</div> <div>194 exala</div> <div>200 fabores</div> <div>201 estos</div> <div>205 Muchas</div> <div>209 ya me</div> <div>211 ya Duque de Urbino soy</div> </div> <div data-bbox="319 251 754 582"> <div>às visto</div> <div>que ha venido</div> <div>reprehension</div> <div>sentirlo</div> <div>en el alma racional</div> <div>dexa</div> <div>amores</div> <div>los</div> <div>Hartas</div> <div>y arte</div> <div>Duque de Abellina soy</div> </div>	INTRODUCTION

225

(no change)

230-236

INTRODUCTION		xxxix
	<p>· (no change)</p> <p>239-271</p> <p>241 tan . . . mas</p> <p>259 resolberne . . . rebolberne</p> <p>260 tus prisiones . . . mis passiones</p> <p>265 tienen . . . ponen</p> <p>268 olbidósete . . . olbidóseme</p> <p>279-283</p> <p>282 hálbale y fínxete necia . . . finge hablando de ser necia</p> <p>283 querrá . . . querria</p> <p>329-336</p> <p>329 Tú Elena . . . Elena</p> <p>332 Hixa dame los braços . . . Dame hija tus braços</p>	

	xl	INTRODUCTION
	<p>334-6 Dame señor tu mano (esclarecida) . Dame señor tu mano en quien con nuebo sér logro otra vida en quien con nueuo ser dá nueva vida Elena mia el Principe</p> <p>351 350-353 darás dauas 358-359 (no change) 362-364</p> <p>362 Finxirme dél quexosa aora pienso . Acreditarle pienso</p> <p>372-4 y que a cierto omicida concediera . y que a vn ladrón su gracia concediera la libertad. En esso mostró Enrico</p>	

INTRODUCTION		xli
375	<p>En eso mostró Enrico su experiencia y balor que castigado lixera vn conñado . . .</p> <p>379-382</p> <p>379 an merecido . . .</p> <p>380 omicidas . . .</p> <p>381 yntercesiones prebenidas . . .</p> <p>382 como tú querida Elena . . .</p> <p>384-403</p> <p>384 Vasta . . .</p> <p>389 funesta . . .</p> <p>391 poderosa . . .</p> <p>393 ansias . . .</p> <p>394-5 Enrique lebandad que agradeçido</p>	<p>su prudencia y valor que ha castigado liuiana a su criado .</p> <p>. merecen ladrones intercesiones como vos Elena mia .</p> <p>. baste molesta generosa gusto Enrico bien venido .</p>

	xlii	INTRODUCTION	
		al cuydado y prudencia	que he estimado el cuydado
397	e de daros . . . . .	.	quiero daros
	410-427		
420	suspende . . . . .	.	deleyta
422	porque . . . . .	.	como
423	ansí . . . . .	.	aquí
	430-435		
431	esso . . . . .	.	esto
432	suspended . . . . .	.	detened
435	podrá . . . . .	.	puede
	525-558		
526	fea . . . . .	.	necia
528	entre esos montes el mar . . . . .	.	el río la tierra y mar

INTRODUCTION				xliii
529	y el cielo en este lugar	.	.	(missing; <i>redondilla</i> incomplete)
536	y	.	.	que
537	Pues múdate	.	.	Mudate
544	luego se añade	.	.	le añade luego
548	de galopín	.	.	a cierto conde
553	Encontréle	.	.	conocile
	559-562			
560	al	.	.	a un
561-2	que dar vnas cartas quiero a Su Alteça	.	.	que hablar a la Infanta quiero
	567-602			
573	Obre aquí la yndustria mía	.	.	Su nombre me dà alegría

		<div data-bbox="174 155 239 194">xliv</div> <div data-bbox="373 155 803 194">INTRODUCTION</div>
584	su cordura y su talento	. . . su tallo y entendimien- to
587	Bien	. . . No
590-1	Qué defectos pueden dar	. . . Pues que mancha
mancha a la luz de los días	puede dar	sombra a la luz de sus días
593	ynsensata	. . . mentecata
596-7	Dixe mal yo lo confieso	. . . no nos metamos en esso
No nos metamos en esso	dixe mal yo lo con- fieso	
598	se abengan	. . . se lo ayan
599	Voy [a] abisarla	. . . A auisalla voy

INTRODUCTION			xlvi
	<p>613-646</p> <p>Aunque sabio</p> <p>615 Vicarro .</p> <p>616 donayre .</p> <p>618 arroxó .</p> <p>622 animaba .</p> <p>623 Dudo que en .</p> <p>642 Mira qué .</p> <p>646 me .</p> <p>655-726</p> <p>655 Pasquín .</p> <p>656 vien .</p> <p>658 joyas .</p> <p>659 fué .</p>	<p>Ay Fabio</p> <p> Gallardo .</p> <p> hermosura .</p> <p> desmintiò .</p> <p> adoraua .</p> <p> Como en vn .</p> <p> Que es lo que .</p> <p> yo .</p> <p> Fabio .</p> <p> harto .</p> <p> joya .</p> <p> es .</p>	

xlvi	INTRODUCTION	
665	farsa . . .	falsa
667	hacer . . .	hazerse
679	Olgárame de llebar . . .	Mucho me holgara lleuar
686	suele vibir vn hombre sin sosiego	suele vn hombre viuir sin su sosiego
687	en almas pone elado fuego . . .	en armas por Ednas de fuego
690	con . . .	por
699	Son muy buenos . . .	Es muy bueno
701	su respuesta . . .	la respuesta
	Sí daré	Si haré
704	cuerpo . . .	rostro
705	perfecta . . .	perfeto

INTRODUCTION		xlvii
708	Dichosos . . .	felices .
710	su rostro y . . .	su gracia y su .
711	Prima sé . . .	No se leer .
716	la . . .	lo .
718	Marqués . . .	despues .
719	Mas que a quedado . . .	Por Dios que queda .
723	sonbras . . .	rayos .
724	rayos . . .	fuego .
	761-802	
762	estatua . . .	imagen .
763	sola muger . . .	muger sola .
767	sufrir . . .	parir .
772-3	y dixo ayrado . . .	y enojado .
	Que esto te ayan enseñado	estas liciones le ha dado

INTRODUCTION		xlix
821-2	a quien oy festexa y ama . . . que la Infanta quiere y ama el Príncipe vió 831-852 834 púrpura sacra . . . encarnada rosa 835 mira que Benus ymmortal . . . sabiendo bien que Iupiter 836 robar y Amor tanvién las bellas flores robar tambien con Venus cultas flores 839-40 Tú del celeste can O berdadero . . . retrato siendo tu del verdadero 841 retrato junto al sol dichossimo can 842 de quien . . . de que O ya bruto feliz . . . O tu bruto fiel	

	1	INTRODUCTION
		<div> <div>844</div> <div>que guardes</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>guardasses</div> </div> <div> <div>845</div> <div>Con locución alta</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>Locucion tersa</div> </div> <div> <div>846</div> <div>al</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>el</div> </div> <div> <div>849</div> <div>Puede</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>Podria</div> </div> <div> <div>857</div> <div>astros serán</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>años fueran</div> </div> <div> <div>859</div> <div>a la hermosura que bí</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>la belleza que yo vi</div> </div> <div> <div>862</div> <div>saliste</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>venimos</div> </div> <div> <div>863</div> <div>más</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>mil</div> </div> <div> <div>867</div> <div>mira</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>vé</div> </div> <div> <div>869</div> <div>la tristeza y la alegría</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>la alegría y la tristeza</div> </div> <div> <div>873</div> <div>Y supuesto que</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>Viste mi Celio</div> </div> <div> <div>874</div> <div>miras las tristezas</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>.</div> <div>la passion y pena</div> </div> <div>857-880</div> <div>888-892</div>

INTRODUCTION		li
	<p>(no change)</p> <p>909-917</p> <p>909 Respondióme así . . . me dixo Amiga</p> <p>910 singular . . . principal</p> <p>913 oydo . . . alma</p> <p>914 dexó vna . . . causo tal</p> <p>915 que a sido después . . . que ha llegado a ser</p> <p>919-923</p> <p>923 da treguas . . . de treguas</p> <p>926-934</p> <p>926 entre vn . . . y en vn</p> <p>928 O qué trayción . . . Que ingratitud</p> <p>929 Ysabela . . . de mi</p> <p>931 sus . . . mis</p>	

lii	INTRODUCTION
	<div data-bbox="319 267 629 1284"> <p>934 propia . . . misma .</p> <p>955-974</p> <p>958 gallardo . . . dispuesto .</p> <p>959 y brioso . . . que ayroso .</p> <p>967 vien que pareçe . . . atento y con risa .</p> <p>968 que . . . nos .</p> <p>969 si estoy vibo . . . aunque soy mudo .</p> <p>971 Tenle contigo Ysabela . . . Ten el retrato contigo .</p> </div> <div data-bbox="677 252 832 1284"> <p>979-994</p> <p>980 en . . . de .</p> <p>981 fuentes . . . flores .</p> <p>987 que es la Ynfanta el sol de Ytalia . la Infanta no los habita</p> <p>994 que soy la que callo . . . si soy la que quereys</p> </div> <div data-bbox="843 1022 864 1084"> <p>1001</p> </div>

INTRODUCTION		liii
	<p>(no change)</p> <p>1005-1008</p> <p>1005 Mas ygualar no se deben . . . pero ygualar no se deue</p> <p>1006 altiba antigua</p> <p>1023-1030</p> <p>1026-7 Que quiçá dissimular . . . que quiça es dissimular</p> <p>yntenta su amor . . . su amor Animo yo llego</p> <p>Enrico</p> <p>1034-1111</p> <p>1036 pagó paga</p> <p>1039 esperando aguardando</p> <p>1046 lealtad amistad</p> <p>1048 firmeça hallais finezas ay</p>	

	liv	INTRODUCTION			
1050	Dime agora Fabio	.	.	.	Mira Ludovico
1057	partida	.	.	.	camino
1062	dibértime	.	.	.	divertirme
1070	esta	.	.	.	vna
1074	vn pretendiente	.	.	.	vn pretensor y vn
1075	presume	.	.	.	se precia
1081	Fabio aquello	.	.	.	Ludouico
1085	Porcia hermosa	.	.	.	Mi señora
1086	admirar	.	.	.	alegrar
1090	notando	.	.	.	aduiertiendo
1093	Confrámosle muy bien	.	.	.	Celio mirémosle bien
1095	duda en ello	.	.	.	dudar en esso
		Pues pregunta		Pregunta	

	lvi	INTRODUCTION
1139	Suspenso	Confuso
1144-6	y yo por motivo dar	y yo para no agradar
	para que a mí no se yncline	a su alma si sus ojos
	si es que aficionado está	aficionados están
	1158-1162	
1158	con	para
1162	pues quiero	no puedo

INTRODUCTION	lvii
<p>The preceding table may be analyzed as follows:</p> <p>Verses which are identical in the two versions 453, or 39% of act</p> <p>Verses in which the variations involve a single word, or a change of gender, number, tense, etc. 106, or 9% of act</p> <p>Verses in which the variations involve two or more words (including cases of difference in word-order, etc.) . . . 101, or 9% of act</p> <p>Total 660, or 57% of act</p> <p>The figures obtained above justify only too well the charge of plagiarism against Matos Fragoso which has been noted so often in manuals, prefaces, etc. Yet these figures are far from constituting the most important piece of evidence that can be used in the charge: for when, for example,</p>	

he published Lope de Vega's *El desprecio agradecido* in *Parte treinta y nueve de Comedias nuevas* (1673) as a play of his own under the title of *La dicha por el desprecio*, he took the trouble to rewrite only twenty-two verses (17)! Final judgment, however, must not be pronounced upon him on the basis of these facts alone. It can hardly be denied that he possessed some of the essential qualifications of the dramatists of the school to which he belonged. Critics, notably his countrymen and the Germans, credit him with a certain facility and elegance of versification and with a good sense of dramatic structure and development.

These personal qualities, indeed, are reflected in the present made-over play. A manipulator of facile and elegant verse, Matos did not content himself, in the present case, with copying indiscriminately from his model, but displayed his poetic sensibility and talent by selecting what was good in his predecessor's work, improving upon it frequently, and composing

INTRODUCTION

lix

smooth, animated verses to take the place of those which he rejected when he needed new ones for his action. It is noteworthy also that in the entire manuscript there is hardly an error in versification of which we cannot conscientiously accuse the copyist rather than the poet.

As illustrating Matos's good dramatic sense, let us note first the superiority of the exposition in the new play over that which we find in the original. In *El Ingrato*, in the twenty-four opening verses, we are informed merely of the fact that Elena is in love with Enrico; and thereupon the latter enters abruptly. In *El Ingrato agradecido*, which has one hundred and thirty-four verses corresponding to the twenty-four opening lines of *El Ingrato*, we learn first, from the lyrics which are sung and from the comments which accompany them, that Elena's heart is sad because it is filled with doubts regarding her lover's fidelity. Then we are told the important facts that Enrico, the cause of this sadness, is Elena's cousin that the two have been reared together from

lx	INTRODUCTION
	<p>childhood; that Enrico has won laurels on many a battlefield; that he has risen to rank and power thanks to Elena's protection and special favours; and finally, that he is at present acting governor in the absence of the King of Sicily. Advised of all this information about Enrico, and eager to see if he is going to remain faithful to Elena, we fix our attention instinctively, and much more naturally than in <i>El Ingrato</i>, upon the protagonist of the play, from the moment that he enters.</p> <p>Again, in the scenes which precede the dénouement, there is a marked superiority in the treatment in Matos's version over that which we find in the earlier <i>comedia</i>. In either play, up to the time when Enrico is informed by the King himself of his fall from favour (<i>cf. El Ingrato agradecido</i>, vv. 2361-84), he has so lowered himself in our estimation by his faithlessness and treachery, that we would gladly see the play end leaving him in eternal disgrace—the kind of fate, for example, which befalls another ingrate, Octavio, in Lope de Vega's <i>La</i></p>

INTRODUCTION

lxi

Ingratitud vengada. In *El Ingrato*, in the three hundred and sixty verses following the abrupt words of dismissal pronounced by the King, Enrico discourses briefly on his situation, is summarily informed of his arrest, and makes a feeble appeal to Porcia and Elena for help; then, in the final scene, much to our amazement, he is reinstated in the King's favour and reconciled with Elena. In *El Ingrato agradecido* the action is the same, but the period of suspense is drawn out over more than six hundred lines: Enrico soliloquizes at some length on his justly earned misfortunes; the officer who comes in to arrest him is exceedingly respectful, and even expresses compassion for him; his appeals for aid are successively rejected by Carlos, Porcia, and Elena, not without an abruptness which begins to predispose us toward him; finally, his repentance seems so sincere, his grief is so touching, as he gives expression to the fear that all now is lost and as he destroys the souvenirs of the happy days when he had enjoyed Elena's love and confidence that

lxii	INTRODUCTION
The present edition	<p>we find ourselves really sympathizing with him, with the result that we are not shocked, as we are by the too sudden turn of events in <i>El Ingrato</i>, when in the end the "ingrate turned grateful" receives full pardon.</p> <p>The following text represents an attempt to reproduce the manuscript as it was in its primitive form; that is, it takes no account of the emendations and additions which are in a hand other than that of the original text, except in a few cases which are commented upon in the notes. The transcription was made from a photograph of reduced size, and in a very small number of cases readings were either verified by or obtained from persons having access to the manuscript in the Biblioteca Nacional.</p> <p>In accordance with a practice which is now quite common, I have rigorously preserved (barring error) the orthography of the manuscript, the only exceptions being that I have resolved all abbreviations, and have added the cedilla in the groups <i>ça</i>, <i>ço</i>, and <i>çu</i> in those cases in which this</p>

INTRODUCTION .	lxiii
<p>mark does not appear in my photograph of the manuscript. I have adopted the conventional use of brackets and parentheses (18), and have introduced modern capitalization, accentuation, and punctuation (19). This method of printing seventeenth century texts has the double advantage of presenting something of the general aspect of the manuscript, while indicating to a large extent the manner in which it is interpreted by the editor.</p>	

<p>EL INGRATO AGRADECIDO</p>	

LA GRAN COMEDIA
del
YNGRATO AGRADECIDO
de D. Juan de Matos Fragoso.

Personas de ella:

Elena. Ysabela. Carlos. Criados
Lucrecia. El Rey. Fabio. y músicos.
Porcia. Enrico. Pasquín. [Fernando.]
[Astolfo.]

Iornada primera.

Salen los músicos y Lucrecia, criada.

LUCRECIA

Cantad, porque a estos jardines
oy quiere baxar Su Alteça
a dibertir su tristeza,
dando vida a los jazmines,
de las abes los clarines.
La música acompañemos,
y conformes celebremos

2	EL INGRATO
	<p>su hermosura singular, pues gusta de oyr cantar.</p> <p style="text-align: center;">VN MÚSICO</p> <p>Ya, señora, obedecemos. 10</p> <p style="text-align: center;"><i>Canta, y sale Elena sola oyendo cantar.</i></p> <p style="text-align: center;">MÚSICA</p> <p>“O el mal a de acabarse en sí, o en mí porfía, que en la naturaleza no ay cosa que no acabe de sí misma. Pero mi pena es tanta 15 que para más fatiga, con ser tan poderosa, acaba todo lo que no es la vida.”</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Vien encareció su pena quien en cláusulas tan brebes 20 se quexa de su fortuna. Letra y tono diferente diles, Lucrecia, que canten cuyos números concuerden con vn corazón amante 25 que a sí mismo no se entiende.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Ya lo an entendido, pues</p>

A G R A D E C I D O	3
<p>cantan otra canción.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: center;">Cessen, [<i>aparte</i>]</p> <p>amor, tus desconfianças.</p> <p>Flores, sed testigos fieles 30</p> <p>de cómo quiere la Ynfanta</p> <p>de Nápoles firmemente</p> <p>a Enrico, y que con vosotras</p> <p>sale a consultar sus bienes.</p> <p style="text-align: center;">MÚSICA</p> <p>“Quiero, y no saben que quiero: 35</p> <p>yo solo sé que me muero. .</p> <p>¿Qué es lo que tienes, amor?</p> <p>Que no te llego a entender,</p> <p>pues me enoxa tu plaçer</p> <p>y me agrada tu rigor; 40</p> <p>y entre vno y otro temor</p> <p>ni desconfío, ni espero.</p> <p>Quiero, y no saben que quiero:</p> <p>yo solo sé que me muero.”</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Cantad, proseguid. No e oydo 45</p> <p>canción que mejor me suene.</p> <p style="text-align: center;">MÚSICA</p> <p>“De suerte es mi mal gustoso</p>	

4	EL INGRATO
	<p>que a considerar me obliga si es descanso la fatiga, o si es fatiga el reposo; 50 y entre el mal y el bien dudoso me hallo libre y prisionero. Quiero, y no saben que quiero: yo solo sé que me muero.”</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Vien explica su mal quien 55 se quexa tan tiernamente. No cantéis más. Estas boçes me an despertado de suerte la memoria que sus ecos me turban y me entristeçen. 60</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Estos amenos jardines, estos quadros y estas fuentes, rica guarnición de plata de tanta garçota verde, templen tu melancolía, 65 dibiertan tu mal.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: center;">No pueden,</p> <p>Lucrecia, cortos alibios templar grandes accidentes.</p>



EL INGRATO.
CORONA DE COMEDIAS.

COMEDIA FAMOSA DE LOPE DE VEGA CARPIO.

Representada Antonio de Prado.

Hablan en ella las personas siguientes.

*La Infanta.
Lucrecia.
Enrico.
El Rey.*

*Porcia.
El Infante Carlos.
Pajquín.
Un Criado.*

*Celio.
Ludovico.
Fernando.
Isabel.*

JOORNADA PRIMERA.

*Sale La Infanta,
Infan. Fuentes, q̃ en estos jardines,
escuchays las ansias mías
entre verdes colosías,
de yedras, y de jazmin ez:
fieras, monstruos, y delirines,
que entre galeras y naues*

*de mirras, flores suaves,
parece que con sentidos
os an-dexado dominados
la musica de las aues.
Parque heymolo jardín rico,
que al de Chio se adelanta:
sabed todos que la Infanta*

FIRST PAGE OF THE BABCOCK
SUELTA OF EL INGRATO

AGRADECIDO

5

LUCRECIA

Desde que tu padre el Rey
de Nápoles vive ausente

por amparar sólo a Porçia,
Duquesa de Milán, siempre
te e bisto triste, y no alcanço
los motibos, pues no tienes
raçón de vibir quexosa.

Tu primo Enrico te quiere
firmemente, a quien tu padre
dexó por lugarteniente,
a Nápoles gobernando,
y él lo rixe tan prudente
que es aplaudido de todos.

ELENA

Digno de eternos laureles
es su balor y su fama,
y logra lo que merece.

Pero ¿ygnoras que mi primo 85
Enrico gloriosamente
sirbió a mi padre en la guerra,

y que Nápoles le debe
vitorias y el Rey trofeos,
pues contra ynjustos rebeldes
fué su acero en la campaña

6	EL INGRATO
	<p>del rayo adopción ardiente, que, perdonando lo frágil, a lo más robusto ofende?</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Y tanvién sé que la envidia 95 der[r]ibó sus altibeges, y que en desgracia del Rey estubo, y que tú mil beges, yntercediendo por él, fuiste causa que bolbiese 100 al agrado de tu padre, y que todo el sér te debe, pues por ti ya logra estados, títulos y otra[s] mercedes que al balimiento acompañan,— 105 eroyca acción de los reyes.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>De abernos criado juntos esta ynclinación proçede, y tanvién porque la sangre me obliga a favor(r)ecelle. 110</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Pues, dime, ¿porqué estás triste, si a la afción que le tienes corresponde agradecido?</p>

A G R A D E C I D O	7
<p data-bbox="138 258 542 335"> E L E N A Eso es lo que el alma siente. </p> <p data-bbox="138 351 513 428"> L U C R E C I A No lo entiendo. </p> <p data-bbox="138 435 750 1144"> E L E N A ¡Qué mal sabes 115 de amor! Mi padre pretende darme estado y darme esposo de príncipes diferentes que solicitan mi mano, o por amor o yntereses 120 que no alcanço; y como estoy vencida desse vehemente afecto que me abassalla, dudo si e de resolberme a ser firme con Enrico, 125 o con mi padre obediente. Mira si es bastante causa, Lucrecia, de entristeçerme, viendo el discurso en vatalla de dos contrarios tan fuertes. 130 </p> <p data-bbox="138 1167 586 1290"> L U C R E C I A Señora, yo . . . Mas aguarda, que pienso que Enrico viene. </p>	

8	EL INGRATO
	<p data-bbox="539 258 632 289">ELENA</p> <p data-bbox="285 301 824 378">Callemos, amor, agora, <i>aparte</i> si es que el amor callar puede.</p> <p data-bbox="317 386 482 417"><i>Sale Enrico.</i></p> <p data-bbox="529 425 658 455">[ENRICO.]</p> <p data-bbox="285 463 891 625">No como gobernador 135 entro aquí, sino vassallo de Vuestra Alteça, en quien hallo asegurado el fabor.</p> <p data-bbox="285 632 891 794">Después que el Rey mi señor fué a la guerra de Benecia, 140 es la cosa que más precia lo que e de comunicarte.</p> <p data-bbox="539 810 632 840">ELENA</p> <p data-bbox="285 848 410 879">Di, pues.</p> <p data-bbox="534 887 643 917">ENRICO</p> <p data-bbox="415 925 643 964">A de ser aparte.</p> <p data-bbox="539 979 632 1010">ELENA</p> <p data-bbox="285 1017 891 1056">Déxanos solos, Lucrecia. <i>Vasse Lucrecia.</i></p> <p data-bbox="534 1071 643 1102">ENRICO</p> <p data-bbox="285 1110 891 1287">Dibina Elena, la gente 145 dice y toda tu familia que el Ynfante de Sicilia es tu esposo.</p>

A G R A D E C I D O	9
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Poco siente alma que da fácilmente crédito con lixereça 150 a mi mudança o tibieça; poco siente el mal que paso quien, creyendo que me caso, pone duda en mi firmeça.</p> <p>Si alguno de ti dixiera 155 lo que de mí te an mentido, o no lo hubiera creydo, o, si acaso lo creyera, los mismos cielos rompiera con ansias; mi sentimiento 160 ygualara a mi tormento; con suspiros, llanto y boçes, quexas diera más beløes al fuego, al ayre y al biento.</p> <p>A estas fuentes que las flores 165 despiertan con dulce estruendo tu nombre estoy repitiendo, contando estoy mis amores. La voz de los rui señores mejor decirlo pudiera, 170 si de mi voz aprendiera.</p>	

10	EL INGRATO
	<p>Luego vien podrás pensar cómo se puede casar quien ama desta manera.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>No es preguntar blandamente 175 poco amor, a lo que pienso. ¿No biste vn dolor ymmenso que, benido de repente, parece que no se siente, porque, aciendo suspensión 180 en el alma la pasión, los efectos se pasmaron, y ni los ojos lloraron, ni suspiró el coraçón?</p> <p>Ansí con el sobresalto, 185 quando tal desdicha escucho, de puro sentirla mucho de sentimiento estoy falto, porque el remedio más alto para vn dolor ymmortal 190 en la porción material es llorar; que quien se quexa alibio en el alma dexa, porque exala fuera el mal.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Que e de casarme no creas. 195</p>

A G R A D E C I D O	I I
<p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>¿Si quiere el Rey?</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: center;">Su querer</p> <p>piedra de toque a de ser en que los quilates veas de mi amor; y si deseas mis amorosos favores, 200 pierde, Enrico, estos temores, que tuya soy, pues soy mía.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>¿Y si tu padre porfía?</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Aré fineças mayores.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Muchas as hecho por mí, 205 pues, siendo vn pobre soldado, —si bien de sangre adornado, pues que tu primo naçí—, por tu amor ya me subí a la pribança en que estoy: 210 ya Duque de Vrbino soy; que a tu dibina ermosura deví tan alta ventura. ¡Lo que va de ayer a oy!</p>	

ELENA

Por ti llegaste a tener 215
balimiento y rico estado.

¡O, qué poco que te e dado!

Más fineças e de açer
por ti, Enrico. Y si, con ser
tu esposa, vençes reçelos, 220
fuentes, flores, abes, cielos,
sed testigo[s] de que soy
de Enrico esposa.

ENRICO

Y que doy
al sol mismo envidia y çelos.

No ay paga a tu amor bastante: 225
muda el alma lo agradeçe.

ELENA

El amor sólo apeteçe
verse a su bien semejante:
amor busca al que es amante.

ENRICO

Ygual no tiene mi fee. 230
Sale Lucrecia.

LUCRECIA

Señora, ¡albricias!

SP-262
 43
 539
 808

A G R A D E C I D O	13
<p>ELENA ¿De qué?</p> <p>LUCRECIA El Rey a benido ya.</p> <p>ELENA Por este parque entrará: aquí le recibiré.</p> <p>LUCRECIA Galeras se an descubierto, los castillos haçen salba.</p> <p>ELENA ¡Ya para mí salió el alba!</p> <p>ENRICO A recibirle yré al puerto, si me das licencia.</p> <p>ELENA ¿Es cierto que amas, Enrico?</p> <p>ENRICO No ay cosa a mis ojos tan hermosa.</p> <p>¡O, cómo es esquiba y fiera <i>aparte</i> mi condición! No quisiera la muger tan amorosa. <i>Vasse.</i></p>	<p>235</p> <p>240</p>

14	EL INGRATO
	<p>LUCRECIA</p> <p>Otras nuevas te e callado 245</p> <p>asta que el Duque se fuese.</p> <p>ELENA</p> <p>Y ¿quáles son?</p> <p>LUCRECIA</p> <p>No te pese,</p> <p>que a Nápoles a llegado</p> <p>el Ynfante disfraçado</p> <p>de Sigilia para verte. 250</p> <p>ELENA</p> <p>¿Y alegre estás de esa suerte</p> <p>de mi pena y mi pesar,</p> <p>si no me quiero casar?</p> <p>Nombrarle es darme la muerte.</p> <p>¿Qué ymporta que benga a berme, 255</p> <p>si agena Carlos me halla</p> <p>de su amor? Sirena, ¡calla!</p> <p>Amor basilisco, ¡duerme!</p> <p>No empieges a resolberme</p> <p>la vida con tus prisiones. 260</p> <p>Dificultades me pones.</p> <p>Ánima de Enrico fuí:</p> <p>suya e de ser, porque así</p> <p>de tu laurel me coronas.</p>

A G R A D E C I D O	15
<p>Montes me tienen en medio: 265 cassi el alma se me parte.</p>	
<p>LUCRECIA Era el remedio casarte, y olvidósete el remedio. Señora, no ay otro medio: ponte de modo que fea 270 parezcas quando te bea el Ynfante.</p>	
<p>ELENA Eso es ocioso, porque siempre es más ermoso aquello que se desea.</p>	
<p>LUCRECIA Pues, otro adbitrio flamante 275 e discurrido, a mi ber mucho mejor, para hacer que no te quiera el Ynfante.</p>	
<p>ELENA Dime cuál es. LUCRECIA Él se precia de discreto y entendido, 280 filósofo y presumido: háblale y fínxete necia, y no te querrá.</p>	

16	EL INGRATO
	<p data-bbox="542 252 636 278">ELENA</p> <p data-bbox="542 291 708 324">Me agrada,</p> <p data-bbox="283 332 895 443"> Lucrecia, tu pensamiento, y en mí no será violento, 285 que en eso no finxo nada. </p> <p data-bbox="522 463 656 489">LUCRECIA</p> <p data-bbox="283 502 895 651"> ¡Válgame Dios, y qué modo de modestia tan profundo, quando alaba todo el mundo tu ynjenio! Pero con todo, 290 </p> <p data-bbox="283 659 667 733"> fínxete voba y sin juicio, y venga lo que biniere; </p> <p data-bbox="283 740 895 890"> y, si esto lunbre no diere, poco ymporta el desperdicio del tiempo en esta ynjeniosa 295 fición que a de entretenerte. </p> <p data-bbox="542 910 636 936">ELENA</p> <p data-bbox="283 948 667 1022"> Yo lo finxiré de suerte que me tenga por hermosa. </p> <p data-bbox="522 1042 656 1068">LUCRECIA</p> <p data-bbox="283 1081 895 1155"> Estudia vien el papel, porque ymporta a la maraña. 300 </p> <p data-bbox="542 1175 636 1201">ELENA</p> <p data-bbox="283 1213 636 1287"> Eso y más aré con maña por no casarme con él. </p>

A G R A D E C I D O	17
<p>Mas ¿qué clarín es aqueste que de tan cerca escuchamos?</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Gente veo entre esos ramos. 305</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Sin duda mi padre es éste.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Es verdad, pues con su acento la música prebenida, dándole la vienvenida, açe adormecer el biento. 310</p> <p><i>Sale la música delante, y después que cantan, sale[n] el Rey, Porcia y acom- pañamiento.</i></p> <p style="text-align: center;">MÚSICA</p> <p>“Sea vien venido a dar a Nápoles alegría el monarca que en vn día s[u]po vençer y reynar. Para su dicha aclamar, 315 fuentes, corred, corred, abes, bolad, bolad, aquéllas en el biento, éstas en el cristal, de Marte celebrando 320</p>	

el triunfo singular,
 porque el contento a todos
 se participe ygual.
 Corred, corred, corred,
 volad, volad, volad.” 325

ELENA

Sea muy bien venido Vuestra Alteça,
 para que mi fineça
 anticipados logre los favores.

REY

¿Tú, Elena, entre las flores?
 ¿Qué pudiera yo allar sino las rosas 330
 de tus mexillas cándidas y hermosas?
 Hixa, dame los braços,
 que al amor paternal son dulçes laços.

ELENA

Dame, señor, tu mano (esclarecida)
 en quien con nuebo sér logro otra vida. 335

REY

Elena, yo y el Príncipe tu hermano
 partimos a Milán, donde oprimida
 con guerras de Beneçia Porçia estaba,
 y mi favor su exército esperaba.
 Pero tan felizmente 340
 pisé del mar el úmido tridente,

A G R A D E C I D O	19
<p>que a la eroycá ynbasión de mis galeras se bieron derrotadas sus banderas. Ajustóse la paz. Tu ermano queda gobernando el estado 345 que tu prima a eredado. Abla a Porcia, que biene por cariño, por triunfo y pasatiempo a alegrarse algùn tiempo en Nápoles contigo.</p> <p style="text-align: right;">ELENA</p> <p style="text-align: right;">Porcia mía, 350</p> <p>tú darás alegría al mismo sol, y vien venida seas, _____ porque mi amor en mis abraços veas.</p> <p style="text-align: right;">PORCIA</p> <p>Mi benturosa suerte me a conducido, prima, sólo a berte, 355 para que mis deseos partan con tu hermosura los trofeos.</p> <p style="text-align: right;">REY</p> <p>Refiéreme si bien a gobernado Enrico en esta ausencia, o si a faltado en algo a la justicia; 360 que es distinta la paz de la miligia.</p>	

20	EL INGRATO
	<p data-bbox="543 254 637 284">ELENA</p> <p data-bbox="284 289 898 485">Finxirme dél quexosa aora pienso, <i>aparte</i> disimulando assí mi amor ymmenso. Enoxad[a] me tiene, [al Rey] y decirte la causa no conviene, 365 porque no le maltrates.</p> <p data-bbox="559 500 616 531">REY</p> <p data-bbox="284 535 761 577">Dímela, pues, y no me la recates.</p> <p data-bbox="543 592 637 623">ELENA</p> <p data-bbox="284 628 771 669">Dos cosas le pedí, y ninguna hiço.</p> <p data-bbox="559 685 616 716">REY</p> <p data-bbox="284 720 844 762">Y ¿quáles son? Que fué notable exçeso.</p> <p data-bbox="543 777 637 808">ELENA</p> <p data-bbox="284 813 898 970">Que perdonase a vn paxe suyo preso 370 por causa vien lixera, y que a cierto omicida congediera la libertad.</p> <p data-bbox="559 977 616 1008">REY</p> <p data-bbox="284 1013 898 1285">En eso mostró Enrico su experiencia y balor; que castigado por culpa tan lixera vn conñado, 375 exemplo y escarmiento será de los demás, y andubo atento. Y en quanto al delinquente ynadbertido, hiço mejor; que nunca an merecido</p>

A G R A D E C I D O	21
<p>la piedad de su príncipe omicidas, 380 aunque aya yntercesiones prebenidas de damas como tú, querida Elena. El delito se ataxa con la pena. Enrico hiço muy bien. Vasta el enoxo, que todo a de ser fiesta, quando Porçia 385 a honrar viene tus bodas con Carlos, el Ynfante de Çicilia.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>A serbir a mi prima en esta fiesta . . .</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Traxedia para mí y acción funesta. <i>aparte</i> <i>Sale Enrico.</i></p> <p style="text-align: center;">[ENRICO]</p> <p>Tu Magestad dé a Enrico 390 su poderosa mano, y vien venido sea al reyno que con ansias le desea.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Enrique, lebantad, que agradeçido al cuydado y prudencia 395 que a gobernar mi reyno abéis tenido, los braços e de daros.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p style="text-align: center;">¿Quién mereçe tanto amor, honra tanta?</p>	

22	EL INGRATO
	<p style="text-align: center;">REY</p> <p>Ya supe de la Ynfanta la yntegridad del ánimo sebera . . . 400</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Fineça suya fué: no es la primera.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Hablad, Enrico, a Porcia, mi sobrina, y vea en vos mi amor y mi pribança.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Vuestra Alteça, señora, dé la mano al que es vmilde echura 405 del rey más jeneroso.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Honrando vuestros méritos, ¡O Enrico! tendrá Su Magestad nombre glorioso, pues en vuestra lealtad su fee asegura.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>¡Soberana deydad, rara ermosura! a- 410 La fama fué envidiosa <i>parte</i> quando de Porçia dixo que era ermosa: dibina la pudiera llamar, y corta fuera su alabança.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Ésta es la vez primera <i>aparte</i> 415 que la pureça de mi amor permite</p>

vn jénero de envidia y vn tormento
de que la mire Enrico tan atento.

ENRICO

El ceño y la esquibez desta ermosura *aparte*
suspende y arrebatá 420
los ánimos mejor que la blandura,
la piedad y el amor, y es porque alcança
mi condición así su semejança.

REY

La Duquesa vendrá del mar cansada:
si el parque no le agrada, 425
a tu quarto la lleba, Elena mía.

PORCIA

El mar ¿a quién cansó en tu compañía?

ELENA

Entra, Porcia, conmigo,
porque beas mi amor.

PORCIA

Tus pasos sigo.

ELENA

¿Si son estos cuydados y recelos *aparte* 430
esto que llaman los amantes celos?

Vanse las damas.

ENRICO

Estrellas, suspended vuestra ynfluencia;
aparte

no confrontéis mi sangre con la suya,
que beldad tan dibina
matar podrá después, si agora yncлина. 435

REY

Enrico, aquí as de ber lo que te quiero.
Yo deseo casarte
con la Duquesa Porcia, y tú primero
la tienes de serbir, solicitando
ganar su boluntad. *Vasse.*

ENRICO

Me bas honrando 440
de modo que no siento
cómo sinificar mi rendimiento.

Aquí e menester agora
que me déis ¡O corazón!
el consejo y elección 445
que mi entendimiento ygnora.

Mi amor a Elena enamora;
vino Porcia, y de manera
me agradó la vez primera
que, si dibina muger 450
me pareció, ¿qué a de ser
la segunda y la terçera? .

Lo que agora me a admirado
fuerça es amarse después.

A G R A D E C I D O	25
<p>Elena, que vn ángel es, 455 firme palabra me a dado de ser mi esposa. ¡O cuydado! Mas ¿qué haré si no me ynclino? Quiero dexar al destino y al amor que ambos a vna 460 me dispongan mi fortuna mientras no me determino. <i>Vasse, y sale[n] Carlos, [Fabio] y Pasquín.</i></p> <p>CARLOS ¡Lindo palacio!</p> <p>PASQUÍN Es, señor, mexor que el nuestro, aunque es bueno el de Çiçilia.</p> <p>CARLOS Lo ajeno 465 siempre pareció mejor.</p> <p>PASQUÍN Eso niego, y ansí arguyo: ¿Qué madre pariendo vn oso creyó que era más ermoso el hixo ajeno que el suyo? 470 ¿Qué poeta or[r]ible y fiero contento de sí no vibe,</p>	

ymaginando que escribe
mejores versos que Omero?

CARLOS

No ablo yo de las cosas 475
que de nosotros proceden,
pues con amor propio pueden
parecernos más ermosas.

En los vienes exteriores
mi proposición se bea, 480
pues a aquel que los desea
parecen siempre mayores.

PASQUÍN

De esa manera, señor,
¿porqué vienes encubierto
a ber a Elena? Si es cierto 485
que lo ajeno causa amor,
mientras casado no estás,
¿no a de parecerte fea?
Y quando tu esposa sea,
¿querrás a las otras más? 490

CARLOS

Eres agudo sofista,
pero escucha atentamente.
La ermosura solamente
se percibe con la vista.

A G R A D E C I D O	27
<p>La de Elena ví, y formé de ella en la mente vna ydea, y asta que conozca y bea si es perfecta y berdad fué, a de bibir el deseo, amando lo que ymajino. Conque este amor peregrino o creçerá, si la beo, o bendrá a menos; y así oy, sin darme a conoçer, a Elena pretendo ver. Para aquesto me finxí mi criado, y a este yntento cartas mi ermana me da.</p>	<p>495 500 505</p>
<p>PASQUÍN Y todo al fin parará, como farsa, en casamiento, y más comedia de España donde estos subcesos pasan.</p>	<p>510</p>
<p>CARLOS ¿Cómo son? PASQUÍN Todos se casan, acabada la maraña. Vn Portugués cortesano</p>	<p>515</p>

oyéndolas se dormía,
y en despertando solía
preguntar al más cercano:

“¿Esora anse ya casado
esos amantes?” Así
te a de suceder a ti,
quando estés enamorado.

520

CARLOS

¿No puede ser que no sea
ermosa qual dicen?

PASQUÍN

No.

La que en Nápoles nació
es ymposible ser fea.

525

¿No ves cómo resplandece
entre esos montes el mar,
y el cielo en este lugar?

CARLOS

Pues si tan vien te pareçe,
busca en Nápoles vn amo:
desde aquí licencia toma.

530

PASQUÍN

Estoy muy cerca de Roma,
y, como Pasquín me llamo,

A G R A D E C I D O	29
<p>perder las narices temo, y sátiras no me plaçen. 535</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Pues, múdate el nombre.</p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p style="text-align: right;">Eso haçen</p> <p>Españoles con extremo.</p> <p>Si a un padre vn hixo querido a la guerra se le ba, para el camino le da vn don y vn buen apellido. 540</p> <p>El que Ponçe se a llamado luego se añade León; el que Guebara, Ladrón; y Mendoça el que es Vrtado. 545</p> <p>Yo conocí vn tal por qual que de galopín serbía, y Sotillo le deçía.</p> <p>Creció vn poco su caudal, salió de mísero y roto, hiço vna ausencia de vn mes. Encontréle yo después, y ya se llamaba Soto.</p> <p>Vino a fortuna mejor, eran sus nombres de gonçes, 555</p>	

30	EL INGRATO
	<p>llegó a ser rico, y entonces se llamó Sotomayor.</p> <p>CARLOS Tus quentos me an dibertido. Abisa, Fabio, al portero 560 que dar vnas cartas quiero a Su Alteça. [Vase Fabio.]</p> <p>PASQUÍN Conocido serás luego.</p> <p>CARLOS Desconozcan o no que el Ynfante soy. Si a conocer no me doy, 565 ¿qué ymporta que me conozcan?</p> <p>PASQUÍN Aquí a salido vna dama para saber lo que quieres. <i>Sale Lucrecia.</i> [LUCRECIA] ¿Quién diré a la Ynfanta que eres?</p> <p>CARLOS Vn marqués que Éctor se llama, 570 y le trae cartas aquí de Çigilia.</p>

A G R A D E C I D O	31
<p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p style="text-align: center;">¡Ay, patria mía!</p> <p>Obre aquí la yndustria mía. <i>aparte</i></p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>¿Sois vos de Cicilia?</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p style="text-align: center;">Sí,</p> <p>y con natural amor 575</p> <p>que a mis Príncipes les debo</p> <p>a preguntaros me atrebo</p> <p>si el Ynfante mi señor,</p> <p>que se casa con Elena,</p> <p>es discreto y gentilhonbre. 580</p> <p>Éste es Carlos. <i>aparte</i></p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p style="text-align: center;">Es vn hombre</p> <p>de opinión y fama buena.</p> <p>No ay partes que no acompañen</p> <p>su cordura y su talento.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Oydme a solas. Yo siento 585</p> <p>que a mis Príncipes engañen.</p> <p>Bien le podéis avisar</p> <p>que, aunque es muy ermosa Elena,</p> <p>para vn discreto no es buena.</p>	

32	EL INGRATO
	<p data-bbox="536 243 643 274">CARLOS</p> <p data-bbox="283 281 898 355">¿Qué defectos pueden dar 590 mancha a la luz de los días?</p> <p data-bbox="521 374 658 405">LUCRECIA</p> <p data-bbox="283 412 723 525">Digo, aunque parezca yngrata, que es necia y es ynsensata, y diçe mil voberías.</p> <p data-bbox="283 532 898 679">Mas cosas son que haçe Dios. 595 Dixe mal, yo lo confieso. No nos metamos en esso: allá se abengan los dos.</p> <p data-bbox="314 686 795 720">Voy [a] abisarla. <i>Vasse.</i></p> <p data-bbox="536 736 643 766">CARLOS</p> <p data-bbox="550 774 754 805">Aunque sabio,</p> <p data-bbox="283 813 898 925">¡qué mal mi amor se asegura! 600 ¿Porqué suele la ermosura haçer al ánimo agrabio?</p> <p data-bbox="526 944 646 974">PASQUÍN</p> <p data-bbox="283 982 609 1048">¡Qué nueba filosofía! No la entiendo.</p> <p data-bbox="536 1059 643 1090">CARLOS</p> <p data-bbox="505 1098 653 1128">La velleça</p> <p data-bbox="283 1136 898 1287">que da la naturaleça 605 suele ser su tiranía, porque le quita envidiosa la veldad que más se preçia;</p>

A G R A D E C I D O	33
<p>y por esta causa es necia a beçes la que es hermosa. 610</p> <p>PASQUÍN ¿De qué lo temes agora?</p> <p>CARLOS Yo te lo diré después. <i>Salen Elena y Lucrecia.</i></p> <p>LUCRECIA El Ynfante Carlos és: <i>aparte</i> disimula vien, señora.</p> <p>CARLOS ¡Viçarro talle! Velleça [<i>aparte</i>] 615 y donayre miro en él. ¿Es posible que el pinçel arroxó naturaleça quando esta ymajen formaba, permitiendo que vn borrón 620 cayese en la discreción que su hermosura animaba?</p> <p>Dudo que en cuerpo tan rico aya alma pobre, y que sea “bayna ermosa, espada fea.” 625</p> <p>ELENA ¡Quánto me debes, Enrico! <i>aparte</i> ¿Sois el Marqués Héctor? [<i>a Carlos</i>]</p>	

CARLOS

Sí,

gran señora.

ELENA

¿Quién me a escrito?

CARLOS

Celia.

ELENA

Que estéis no permito
en pie.

CARLOS

Vien estoy ansí.

630

ELENA

Aced lo que mando yo. *Sientanse.*

CARLOS

¡Qué rostro tan soberano! [*aparte*]

ELENA

¿Sois vos Héctor el Troyano?

CARLOS

No, señora: ése murió

allá en las guerras de Grecia.

635

La dama no me a engañado. *aparte*¡Vibe Dios que se an juntado
el ser ermosa y ser necia!

ELENA

¿Cómo está mi prima?

CARLOS

Buena,

y ésta para vos me dió. *Dale una carta.* 640

ELENA

¿Es tan linda como yo?

LUCRECIA

¡Mira qué dices, Elena!

CARLOS

No, señora; que es el día
con sus rayos de luz pura
sonbra de vuestra hermosura. 645

ELENA

Eso ya me lo sabía.

CARLOS

¡Que en ymajen tan hermosa *aparte*
no obre el alma con cuydado!

ELENA

¿Es Carlos enamorado?
Porque yo soy muy celosa. 650

CARLOS

¡Que a esto me yncline mi estrella!
Podré asegurar que aora [*a Elena*]

36	EL INGRATO
	<p>su ymajinación adora, porque vos vibís en ella. ¿Oyes, Pasquín? <i>aparte los dos.</i></p> <p>PASQUÍN Sí, señor, 655 vien admirado y confuso.</p> <p>CARLOS ¡Que en caxa tan rica puso joyas de poco valor naturaleça!</p> <p>ELENA Ésta fué, <i>aparte las dos.</i> Lucrecia, yndustria excelente, 660 pues sin ser ynobediente al Rey, no me casaré.</p> <p>LUCRECIA Pues, ¿no te agrada el Ynfante?</p> <p>ELENA No es posible que le quiera.</p> <p>LUCRECIA Si esto en farsa se finjiera, 665 dixiera algún ygnorante que hacer vna ynfanta necia era yndignidad.</p>

A G R A D E C I D O	37
<p>ELENA ¡Qué error! Los que no saben de amor dixieran eso, Lucrecia. 670</p> <p>LUCRECIA ¿Amas?</p> <p>ELENA Sí.</p> <p>LUCRECIA Pues, de ese modo prosigue.</p> <p>ELENA ¿Es bien entendido [a Carlos] el Ynfante?</p> <p>CARLOS A pretendido saber.</p> <p>ELENA Y ¿lo sabe todo?</p> <p>CARLOS Dicen que es grande poeta. 675</p> <p>ELENA Parecémonos en esso, que yo tanvién lo profeso, porque yo soy muy discreta.</p>	

38	EL INGRATO
	<p>CARLOS Olgárame de llebar sonetos de Vuestra Alteça. 680</p> <p>ELENA Vno tengo de cabeça: oyd, que os a de agradar: “Por eso al dios de amor le pintan ciego, sin embargo de que tira y acierta, pues por vna muger o biexa o tuerta 685 suele vibir vn hombre sin sosiego. Ardiente en almas pone elado fuego; y yo ví por amor muger discreta ser neçia, y, al rebés, que vn hombre neçio con el amor lo e bisto ser poeta.” 690</p> <p>LUCRECIA Tenplar no puedo la risa. [<i>aparte</i>]</p> <p>ELENA ¿No es baliente?</p> <p>PASQUÍN ¡Ved si afloxa! [<i>aparte</i>] ¡De ocho en ocho las arroxa! ¡Cásate, señor, apri(e)sa, [<i>a Carlos</i>] pues la Ynfanta es tan discreta! 695 No pierdas lançes tan buenos.</p>

A G R A D E C I D O	39
<p data-bbox="135 254 518 366"> ELENA ¿No alabáis versos ajenos? Sin duda que sois poeta. </p> <p data-bbox="135 389 754 543"> CARLOS Son muy buenos. Vuestra Alteza vea la carta y me dé 700 su respuesta. </p> <p data-bbox="135 543 502 697"> ELENA Sí, daré, porque bea mi agudeza en el escribir mi prima. </p> <p data-bbox="135 720 754 1051"> CARLOS ¡Que el cuerpo desta muger <i>[aparte]</i> perfecta no pueda ser, 705 para el alma que le anima, organizado ynstrumento! ¡Dichosos mis años fueran, si entre sí correspondieran su rostro y entendimiento! 710 </p> <p data-bbox="135 1067 702 1190"> ELENA “Prima, se . . .” <i>Lee mal.</i> Lucrecia lea. </p> <p data-bbox="135 1205 676 1290"> PASQUÍN ¡Vibe Dios que leer no sabe! <i>aparte</i> </p>	

CARLOS

¡Vella ymagen, deydad grabe, *aparte*
más te baliera ser fea!

Lee Lucrecia.

[LUCRECIA]

“Prima y señora, . . .”

ELENA

Después 715

la veremos más despacio.
Pues ya sabéis al palacio,
volbed por acá, Marqués.

PASQUÍN

¡Mas que a quedado corrido *aparte* [a
Vuestra Alteça como vn potro! Carlos] 720

ELENA

Él a finxido ser otro, [aparte]
y yo ser otra e finxido.

CARLOS

¡Entre sonbras y entre niebe [aparte]
rayos su ermosura da!

ELENA

¿Quándo Enrico pagará [aparte] 725
las fineças que me debe? [*Banse las dos.*]

CARLOS

¡Qué ygnorancia y qué locura!

A G R A D E C I D O	41
<p>Vien diçe Omero que son la soberbia y presunción dos hixas de la ermosura. 730</p> <p>Con su belleça arrebatá el alma más adbertida; mirándola da la vida, pero oyéndola me mata.</p> <p>Contrarios los dos sentidos 735 gloria dan y dan enoxos, y el bien que adquieren los ojos me le roban los oydos.</p> <p>No me acabo de admirar. Con ella me sucedió 740 lo que al otro que escribió en la ribera del mar.</p> <p>Sobre la arena formaba letras que amor le deçía, y apenas las escribía 745 quando el mar se las borraba.</p> <p>Su belleça y su locura lo mismo connigo an echo: amor pintaba en mi pecho el pincel de su ermosura; 750 y quando con arrogancia este amor se produçía,</p>	

42	EL INGRATO
	<p>lo borraba y desagaía la presunción y ygnorancia. De vna proliza molestia 755 el cuello libre restauro.</p> <p>PASQUÍN Ella es ynfanta centauro: medio humana y medio bestia.</p> <p>CARLOS Adiós, Nápoles famosa; que no quiero verme yo 760 como el otro que adoró vna estatua muy hermosa.</p> <p>PASQUÍN Si sola muger querías, ¿para qué buscas letrada? ¿A qué hombre discreto agrada 765 muger con bachillerías?</p> <p>Para criar y sufrir sólo la muger nació. Vn cortesano que bió a su muger escribir, 770 cassi en los cascos le abolla el tintero, y dixo ayrado: “¡Que esto te ayan enseñado! Sabe guisar vna olla,</p>

A G R A D E C I D O	43
<p>sabe echarme vnas soletas, y no te metas en más.”</p>	775
<p>CARLOS Pasquín, enemigo estás de las mugeres discretas.</p>	
<p>De los hombres de tu porte esa política es.</p>	780
<p>PASQUÍN Serbía a cierto marqués vn lisonxero en la corte, y de ordinario decía, estando a solas los dos:</p>	
<p>“Quite de mis días Dios y póngalos en Busía.”</p>	785
<p>Sucedió que caminaban por vna sierra, y los bientos, con niebes y aguas violentos, los peñascos arrancaba[n].</p>	790
<p>“¡O, qué mal tiempo açe aquí!” dixo el amo. Él respondió: “Destos días dexe yo que me quite Dios a mí y ponga en Vueseñoría.”</p>	795
<p>CARLOS ¿Cómo piensas aplicar ese cuento tan bulgar?</p>	

44	EL INGRATO
	<p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p>Lo mismo decir podía al rebés, y digo así: “Mugeres desta velleça quítelas Dios a Tu Alteça para dármelas a mí.” <i>Sale Fabio.</i></p> <p style="text-align: center;">FABIO</p> <p>Mal podré sosegar oy asta saber si as podido ver a la Ynfanta.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p style="text-align: center;">Ofendido</p> <p>de tus lisonxas estoy. La misma ermosura hallé. En quanto a su gran beldad, tu dixiste la verdad: la fama vn bosquexo fué de su orijinal pintura. Mas quanto a la discreción, falsa a sido tu opinión: no bí tan simple ermosura.</p> <p style="text-align: center;">FABIO</p> <p>¿Eso dices? Mira vien si biste su luz perfecta. Pero no sólo es discreta,</p>

A G R A D E C I D O	45
<p>sino muy sabia tanvién.</p> <p>De aquí podrás ynferillo.</p> <p>En las faldas de vna dama 820</p> <p>a quien oy festexa y ama</p> <p>el Príncipe, vió vn perrillo,</p> <p>y ella le yço en su nonbre</p> <p>vn soneto en que as de ber</p> <p>que en velleça de muger 825</p> <p>cabe vn espíritu de honbre.</p> <p>CARLOS</p> <p>¿No beremos el soneto?</p> <p>FABIO</p> <p>De memoria no lo sé,</p> <p>mas la copia te daré,</p> <p>que aquí le traygo. Es discreto. <i>Dale</i> 830</p> <p><i>vn papel, y lee</i></p> <p>CARLOS</p> <p>“¡O tu! guarda fiel, que en la clausura</p> <p>de ese jardín, que respirando olores,</p> <p>desprecia[s] con sus rosas los colores</p> <p>de la púrpura sacra y niebe pura,</p> <p>mira que Benus ymmortal procura 835</p> <p>robar, y Amor tanvién, las bellas flores,</p> <p>el hixo por matar mejor de amores,</p> <p>la madre por tener más ermosura.</p> <p>Tú del celeste can ¡O berdadero</p>	

46	EL INGRATO
	<p>retrato! junto al sol nos das abiso 840 que arden los rayos de quien luz espero. ¡O ya bruto feliz! Júpiter quiso, como guarda el Ynfierno el Cancerbero, que guardes tú tanvién el Parayso.”</p> <p>(CARLOS)</p> <p>Con locución alta y bella 845 al sujeto satisfiço.</p> <p>FABIO</p> <p>Elena estos bersos hiço: mira si es neçia.</p> <p>CARLOS</p> <p>¿Si es ella la que ablamos?</p> <p>PASQUÍN</p> <p>Puede ser que aquellas damas supiesen 850 quién eres, y te quisiesen burlar con otra muger.</p> <p>CARLOS</p> <p>Al pedille la respuesta de la carta, yrás connmigo y verás si es ella.</p> <p>FABIO</p> <p>Digo 855 que es la fama común ésta.</p>

A G R A D E C I D O	47
<p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Mis astros serán felices, si junta amor para mí a la hermosura que bí la discreción que tú dices. 860</p> <p style="text-align: center;"><i>Vanse, y salen Ysabela y Porcia.</i></p> <p style="text-align: center;">YSABELA</p> <p>Porcia y señora, después que saliste de Milán, con más desbelos te miro. Muy melancólica estás.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Los que llaman a los ojos 865 vidrieras de cristal por donde el alma se mira, dixieron vien, porque están la tristeza y la alegría, la pasión y los demás 870 afectos del alma escritos en su modo de mirar. Y supuesto que en los míos miras las tristezas que ay en el alma, oye la causa 875 y da remedio a mi mal. Ya te acuerdas cuándo Flor,</p>	

48	EL INGRATO
	<p> Marquesa de Montfer[r]at, fué mi güéspedes. Pues, ella turbó el sosiego y la paz 880 de mis sentidos. No culpo en esto su boluntad: de mis ojos fué el delito que lloran la pena ya. Flor, pues, ronpiendo el silencio 885 y la muda soledad de la noche, suspiraba y con dos letras de vn "¡Ay!" mucho sin querer decía, contaba mucha verdad; 890 que corazón que suspira amante o enfermo está. Y como el fuego oprimido en el centro de vn bolcán vomita llamas, ronpiendo 895 montañas de pedernal: ansí en el humano pecho aquel ciego, aquel rapaz que el hixo de la ermosura llamó la jentilidad, 900 como es amor, hurta al fuego la forma piramidal </p>

A G R A D E C I D O	49
<p>y se traslada al jemido por la senda del pesar. Rogué a Flor que me dixiese 905 aquel dolor ymmortal que en su pecho no cabía por grande o por eficaz. Respondióme así: “Yo adoro al hombre más singular 910 de Ytalia. Porcia, perdona: no puedo decirte más.” Esta razón en mi oydo dexó vna curiosidad que a sido después deseo, 915 y vn deseo que llegar a podido a ser cuydado con riesgo de voluntad. Suçedió que vna mañana, entrándola a visitar, 920 hallé sus ojos dormidos, que tal vez a pena tal da brebe alibio, da treguas o la fuerça o la piedad del dulce sueño; y tenía 925 entre vn blanco tafetán vn retrato de su amante.</p>	

50	EL INGRATO
	<p> iO, qué trayción, qué crueldad oyrás aora, Ysabela! Hurtésele, desleal 930 entonces a sus deseos, después a mi libertad. iYo propia robé mi muerte, yo propia robé mi mal! Los ojos y la memoria 935 dibertía con mirar el retrato, y poco a poco sentí vn beneno mortal, vnos celos, vna embidia, vna oculta calidad 940 que me obligaba al deseo de ber el orijinal. Y como de repetir este ver y contemplar el retrato en mí a crecido 945 la ymajinatiba más, muero por saber quién es; y en esta dificultad el discurso y la memoria atormentándome están. 950 Mira, Ysabela, si debo o corregir o templar </p>

A G R A D E C I D O		51
este curioso motibo, que neçio amor llamarás. Mira esta muda pintura <i>Saca un re-</i> 955 que diciéndonos está: <i>trato.</i> “Lengua me falta, no alma.” ¡Qué gallardo! ¡Qué galán! ¡Qué bien formado y brioso! Pareçe que trasladar 960 el alma y no el cuerpo quiso el pincel artificial, venciendo a naturaleza. Con justa facilidad me dexo engañar a beçes, 965 y pienso que quiere hablar. Mírale vien, que pareçe que dice: “No me tengáis por pintado, si estoy vibo, porque no es muerte el callar.” 970 Tenle contigo, Ysabela; no me le des, que quiçá ese jénero de ausencia será alibio a tanto mal. <i>Sale Enrico.</i> [ENRICO] Amor, feliz me ymajino. [<i>aparte</i>] 975 Si tus favores me das,		

51

52	EL INGRATO
	<p>esposo seré de Porcia, Duque seré de Milán. Ya que a Nápoles veniste, [<i>a Porcia</i>] vien açes, Porcia, en estar 980 entre fuentes y jardines, porque de ti copiarán risa, veldad y colores.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Colores, risa y veldad pueden aber aprendido 985 de su dueño celestial; que es la Ynfanta el sol de Ytalia. <i>Sale Elena y quédase al paño.</i></p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Erñosa es Elena y tal que es admiración del mundo; mas . . .</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Quando llego a escuchar 990 mi alabança, vn “mas” encuentro. <i>Sale.</i> Enrico, ¿porqué calláis? Si es que ese “mas” sinifica que soy la que callo más, decildo.</p> <p style="text-align: right;">Ya en mí los celos <i>aparte</i> 995</p>

A G R A D E C I D O	53
<p>se an tran[s]formado en bolcán, y sin poder resistirlos se yban al labio [a] asomar.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Suspendíme ymajinando cómo me pueda explicar. 1000 Vellas son todas las flores con ermosa variedad. Vello es el clabel, y el lirio que pinta el mayo galán. Mas ygualar no se deben 1005 a la altiba magestad de la rosa, que fué sangre de Venus, hixa del mar. De las dos viene a ser copia con su púrpura real 1010 aquesta flor; que alunbrando la amena capacidad, es copia del sol, y deben el lirio, narciso, ha[ça]ar, clabel, jazmín, y açuçena, 1015 deponiendo su beldad, como a reyna de las flores este basallaxe dar [a] aquella que de la aurora</p>	

54	EL INGRATO
	<p>es dibuxo celestial, 1020 quando no por la más bella, por extranxera no más.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¡Qué lisonxas tan floridas!</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¡Qué yngratitud! ¡Qué crueldad! <i>aparte</i> Mas ¿para qué desconfío? 1025 Que quicá disimular yntenta su amor.</p> <p style="text-align: center;">Enrico,</p> <p>las estrellas siempre ban al sol mendigando rayos con que poderse alunbrar; 1030 y ansí yo, de Porcia hermosa vebiendo la claridad, estrella menor me juzgo.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>¿Quién vió gusto sin pesar <i>aparte</i> o pensión que a la desdicha 1035 pagó la prosperidad?</p> <p style="text-align: center;"><i>Sale Lucrecia.</i></p> <p style="text-align: center;">[LUCRECIA]</p> <p>El que te truxo las cartas de Cicilia afuera está, esperando la respuesta.</p>

A G R A D E C I D O	55
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Entre, si me quiere hablar. 1040 Duque, mirad al que entrare y mi respuesta escuchad atentamente, que quiero que agora de mí aprendáis a tener firmeça y fee, 1045 valor, amor y lealtad; pues quando vos me ofendéis, en mí más firmeça halláis.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Mira, Elena, que te engañas. <i>Sale[n] Carlos, Fabio y Pasquín.</i></p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Dime agora, Fabio, cuál 1050 es la Ynfanta, para ver si me engaño.</p> <p style="text-align: center;">FABIO</p> <p style="text-align: center;">La de allá.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>¡Vibe Dios que es ella misma! Llega conmigo. Quiçá, deslunbrado en su hermosura, 1055 yo me debí de engañar.</p>	

56	EL INGRATO
	<p data-bbox="282 254 692 324"> ELENA Marqués, ¿estáis de partida? </p> <p data-bbox="282 343 643 455"> CARLOS Sí, señora; porque el mar con dulce calma convida. </p> <p data-bbox="282 474 896 545"> ELENA ¿Vais en postas, o en qué bais? 1060 </p> <p data-bbox="282 563 648 634"> CARLOS Por mar e dicho que boy. </p> <p data-bbox="282 652 896 928"> ELENA Así, dibertíme. Es ya costunbre de los señores no estar atentos jamás. Yo apostaré que a mi prima 1065 encareçéis y alabáis mi discreción y hermosura. </p> <p data-bbox="282 947 643 1017"> CARLOS Sí, señora; claro está. </p> <p data-bbox="282 1036 896 1191"> ELENA Dalde vn abraço en mi nonbre y esta carta, y no digáis 1070 al Ynfante que me bisteis. </p> <p data-bbox="282 1210 640 1281"> CARLOS ¿Porqué? </p>

A G R A D E C I D O	57
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Porque os molerá con preguntas y demandas; que vn pretendiente galán, si presume de entendido, es cansado en preguntar.</p> <p style="text-align: right;">1075</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>O Elena perdió el jüicio, <i>aparte</i> o era necia y, como van olbidándola mis ojos, lo adbierten oy, viendo más.</p> <p style="text-align: right;">1080</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>¿Oyes, Fabio, aquello?</p> <p style="text-align: center;">FABIO</p> <p style="text-align: center;">Sí,</p> <p>y crédito no e de dar a la fama eternamente.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>¡Qué ynfeliz y singular <i>Hablan Carlos y</i> hermosura! <i>Elena aparte.</i></p> <p style="text-align: center;">YSABELA</p> <p>Porcia hermosa,</p> <p style="text-align: right;">1085</p> <p>si te quieres admirar, mira al que habla a la Ynfanta, que parece orijinal deste retrato.</p>	

58	EL INGRATO
	<p>PORCIA Eso mismo estaba notando ya. 1090</p> <p>YSABELA Él es sin duda. Los cielos te quieren oy alegrar.</p> <p>PORCIA Confirámosle muy bien.</p> <p>ELENA No ay que conferir, ni ay duda en ello.</p> <p>PORCIA Pues, pregunta 1095 a esse criado que está junto a ti quién es.</p> <p>YSABELA ¡A, hidalgo! ¡A, caballero! ¡A, galán!</p> <p>PASQUÍN Todos tres nonbres son míos. ¿Qué, señora, me mandáis? 1100</p> <p>YSABELA ¿Quién es aquel caballero que habla a la Ynfanta?</p>

A G R A D E C I D O	59
<p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p style="text-align: right;">Verdad, <i>aparte</i></p> <p>para que no le conozcan, de mi boca no salgáis.</p> <p>Aquél se llama Pasquín, [<i>a Ysabela</i>] 1105</p> <p>hombre raro y singular, bufón, discreto, gracioso, y trecientas cosas más.</p> <p>Ase finxido marqués para ver y bisitar 1110</p> <p>a la Ynfanta, porque Carlos sepa dél mismo qué tal es su esposa; y yo descubro la burla, porque riáis, quando nos bamos, el caso. 1115</p> <p style="text-align: center;">YSABELA</p> <p>¿Oyste?</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Sí, por mi mal.</p> <p>Corrida estaré, Ysabela, si lo que dice es verdad.</p> <p>Pedaços haré el retrato.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Pues que licencia me das, 1120</p> <p>veso tus pies.</p>	

60	EL INGRATO
	<p>Desengaños, <i>aparte</i> no ay aquí que apurar más. ¡Válgate Dios la ermosura! ¡Si aprendieses a callar! <i>Vanse los dos.</i></p> <p>PORCIA Prima, ¿no sabes quién es? 1125</p> <p>ELENA No me a podido engañar: aunque marqués se a finxido, vien le e conoçido ya. Si nos hubieras oydo, me bieras con él burlar, 1130 Porcia, por los propios filos.</p> <p>PORCIA Vasta, que dixo verdad. Retrato vil, ¡qué cuydado sin conoceros me dais! Vuestra vida y mis engaños 1135 desta suerte acabarán. <i>Rónpele.</i> ¡Válgate Dios el buen talle! ¡Si tubieras calidad! <i>Vasse.</i></p> <p>ENRICO ¡Suspenso estoy todavía! [<i>aparte</i>] Mas ¿a quién no an de admirar 1140 tales raçones de Elena?</p>

AGRADECIDO

61

ELENA

Duque, confuso quedáis.

Aquel hombre es el Ynfante,

y yo, por motivo dar

para que a mí no se yncline,

1145

si es que aficionado está,

con él me finxí ygnorante,

afectando lo yncapaz

para yntibiar sus disinios

y los vuestros alenta[r].

1150

Vos agora discurs[r]id,

pues de discreto os preciáis,

si mercede esta fineça.

la correspondencia ygual. *Vasse.*

ENRICO

Sí, merece; pero yo,

1155

sin conocer la verdad.

mudable y desbanecido

con el favor que me das,

a la ermosura de Porcia

el alma sien[to] ynclinar.

1160

Si fuere yngrato, perdona,

Elena, pues quiero más

triunfo que está por bençer

que aquél que seguro está.

Pero ¿cuándo al albedrío

1165

no arrastró la nobedad?

62	EL INGRATO
	<p style="text-align: center;">SEGUNDA JORNADA del YNGRATO AGRADECIDO de D. Juan de Matos Fragoso</p> <p style="text-align: center;"><i>Salen Elena y Lucrecia.</i></p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>¿De qué te sirbe, señora, ser discreta y saber tanto, si a las tristesças y al llanto jamás vsurpas vn hora? 1170</p> <p style="padding-left: 40px;">Con amor se paga amor: paga olbido con olbido.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>En mí olbidar lo querido es defecto, y no balor.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Si es yngrato el que as de amar, 1175 ¿olbidalle no es virtud?</p>

A G R A D E C I D O	63
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Sentiré la yngratitud, pero no le e de ymitar.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Az esfuerços para ser de Carlos.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: right;">No me a ynclinado. 1180</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Vn sabio comunicado siempre se dexa querer.</p> <p style="text-align: right;">Esta noche, sin que él bea quién eres, le puedes dar admiración con hablar, 1185 y a fee, señora, que sea lindo rato dar espanto al que te tiene por neçia.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: right;">Ordenado está, Lucrecia, sólo por tenplar mi llanto. 1190</p> <p style="text-align: right;">Vn papel sin firma fué el que me a traydo aquí. Esta tarde le escribí y a las doçe le mandé que en este parque estubiese. 1195</p>	

64	EL INGRATO
	<p data-bbox="522 255 656 283">LUCRECIA</p> <p data-bbox="285 294 615 324">Pues dibiértete, señora.</p> <p data-bbox="542 355 636 383">ELENA</p> <p data-bbox="285 394 698 468">Sí, aré, Lucrecia. ¡O, si agora tenplar mi pena pudiese!</p> <p data-bbox="317 478 667 506">Tanvién le dí a entender</p> <p data-bbox="285 517 895 632">que vna música sería 1200 la seña con que podía la rexa reconocer.</p> <p data-bbox="522 656 656 683">LUCRECIA</p> <p data-bbox="285 694 895 1017">Pues vámonos a la[s] rexa[s], que ya las doçe darán 1205 y los bersos cantarán en que al Ynfante aconsejas, donde pruebas con efecto, a pesar de lo amoroso, cómo se debe lo ermoso despreciar por lo discreto. 1210</p> <p data-bbox="542 1041 636 1068">ELENA</p> <p data-bbox="285 1079 729 1241">¿Quién vió tan rara quimera? Pues vengo a ber vn amante con quien me finjí ygnorante sólo porque no me quiera.</p> <p data-bbox="317 1248 791 1279"><i>Vanse, y sale[n] Carlos y Pasquín.</i></p>

A G R A D E C I D O	65
<p>CARLOS</p> <p>Ni me preguntes ni ables, que no te e de responder.</p>	1215
<p>PASQUÍN</p> <p>Los señores queréis ser siempre en todo ynbestigables.</p> <p>Quando con tanto despreçio de Elena te bí embarcar, ¿la buelbes oy a rondar? O as tragado ya lo necio y lo ermoso te agradó, o tienes façilidad.</p>	1220
<p>CARLOS</p> <p>Si ba a decir la verdad, lo mismo e dudado yo.</p> <p>Oy vn papel recibí que a esta parte me obligó a venir.</p>	1225
<p>PASQUÍN</p> <p>¿Quién le escribió?</p>	
<p>CARLOS</p> <p>Él sin firma dice assí:</p> <p>PASQUÍN</p> <p>Que lo refieras te pido.</p>	1230

66	EL INGRATO
	<p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>“Señor Marqués, cierta dama, que por la voz de la fama os tiene ya conocido, esta noche os desafia 1235 en las ventanas del mar a discurrir y a hablar de amor y filosofía; y porque sepáis mejor la rexa en que e de asistir, 1240 será la seña el oyr cantar.”</p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p>Ella gasta humor. ¡Cuerpo de Dios, y qué fea la bellaca debe ser! Muger sabia no es muger: 1245 fuerça es que vn demonio sea. Antípoda de la Ynfanta, ¿quién te mete a bachillera? <i>Salen a una rexa Lucrecia y Elena.</i></p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Tiempo era ya que biniera.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Esta nobedad me espanta 1250 a mí misma. Quien solía</p>

A G R A D E C I D O	67
<p>ver a Enrico por aquí, ¡que esto yntente!</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p style="text-align: center;">Vence ansí</p> <p>tu mucha melancolía.</p> <p style="text-align: right;">1255</p> <p>Admire tu discreción al que admiró tu ygnorancia.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¡Con qué esquiba repugnancia vengo a tal conversación!</p> <p style="text-align: right;">1260</p> <p>Di que enpiecen a cantar, que es la seña que le dí.</p> <p style="text-align: center;"><i>Canta adentro una música.</i></p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p>¿Oyes la música?</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p style="text-align: center;">Sí</p> <p>La letra quiero escuchar.</p> <p style="text-align: center;">MÚSICA</p> <p>“¡O tu! disfraçado joben que de montaña en montaña neblí jeneroso buelas tras de la altanera garça, abate el buelo, y no subas al sol a solicitarla,</p> <p style="text-align: right;">1265</p>	

68	EL INGRATO
	<p>que se precipita(s) ciego quien de hermosuras se paga. 1270 Más bale fealdad discreta que veldad con ygnorancia, que ésta es prisión de los ojos y aquélla es manjar del alma.”</p> <p>PASQUÍN ¡Vibe Dios que abla contigo 1275 la letra!</p> <p>CARLOS Ya lo repara mi atención, y mis desinios aplaude con lo que canta.</p> <p>MÚSICA “Limitada es la ermosura, el tiempo suele vltraxarla, 1280 y en la discreción no tiene juridición la edad larga. Geroglífico el discreto es del sol que nunca pára, que si oy le encubre la noche, 1285 buelbe a renaçer mañana. Si lo feo no enamora, el entendimiento arrastra, y lo que vno desmereçe</p>

A G R A D E C I D O	69
<p>el otro apacible alcança. 1290</p> <p>Ama lo discreto, y dexa perfecciones celebradas, que lo más ermoso es feo, si la discreción le falta.</p> <p>Que en la beldad más rara 1295</p> <p>el defecto mayor es la ygnorancia.”</p>	
<p>CARLOS</p> <p>La música me aconseja lo mismo que ymajinaba. Aquí sin duda ay misterio: llegar quiero a la ventana. 1300</p>	
<p>LUCRECIA</p> <p>¿Es Étor? ¿Es el Marqués?</p>	
<p>CARLOS</p> <p>El mismo que abéis llamado, y el que será afortunado, si acierta a serbiros, es.</p>	
<p>ELENA</p> <p>¿Quién dudará, señor mío, 1305</p> <p>que bengáis con banagloria, seguro de la vitoria de aqueste mi desafío?</p> <p>Pues, como dixo Platón, aunque agudo suele ser 1310</p>	

el ynjenio en la muger,
 nunca yguala al del barón,
 y más siendo singular
 como el vuestro, aunque podré
 decir que os desafié 1315
 a aprender, y no a enseñar.

Y siendo así, no podréis
 teneros por vencedor,
 que yo aprenderé mejor
 porque bos me enseñaréis. 1320

PASQUÍN

¡Por Dios que alega a Platón!
 ¡O qué açotes merecías!
 Con quatro bachillerías
 le a pegado de antubión.
 El Ynfante está aturdido. 1325

CARLOS

Por esas mismas raçones
 es justo que te corones
 con despoxos del bencido.
 Y tu yngenio es celestial,
 porque las cosas que son 1330
 singulares y escepción
 de vna regla jeneral
 suelen ser más eminentes;

A G R A D E C I D O	71
<p>y por esta causa fueron las mugeres que supieron admiración de las gentes; que, obrando naturaleça vn milagro, dió a entender la fuerça de su poder.</p>	1335
<p>ELENA Y ¿quién dixo a Vuestra Alteça, digo a Vuestra Señoría, que yo ese milagro fuí?</p>	1340
<p>CARLOS En ablando conoçí la fuerça y la balentía del ynjenio.</p>	
<p>ELENA A lisonxero os boy, señor, condenando, porque quien entra alabando, sin reconocer primero en qué méritos estriba su alabança, o lisonxea o el crédito no desea de su buena estimatiba.</p>	1345 1350
<p>CARLOS Decís vien. Pero si bemos</p>	

72	EL INGRATO
	<p>que amar aquello que aplaçe del conocimiento nage, 1355 y gustando amor de estremos o nos mata o nos ynclina, de repente echo ynstrumento como el rayo más biolento la hermosura peregrina, 1360 claro está que si proçede de conocer el balor de lo amado nuestro amor, que en vn ynstante se puede reconocer los estremos 1365 de algùn sujeto excelente; pues si amamos fácilmente, fácilmente conocemos.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Como filósofo abláis, porque es ynferir discreto 1370 la causa por el efecto. Pero en vna cosa herráis: que el exemplo del amor que se enjendra con presteça es sólo de la velleça 1375 que llamamos exterior, y los ojos la perçiben</p>

A G R A D E C I D O	73
<p>fácilmente, porque es tal la belleza material que al momento la reciben los sentidos; pero aquella ermosura consistente en el ánimo eminente, más jenerosa y más bella, júzgala el entendimiento con discurrir y saber; y así no nos puede ser fácil su conocimiento.</p> <p>Y la diferencia es clara, que ay la misma, según esso, que entre los ojos y el seso, entre el ánimo y la cara.</p> <p>CARLOS</p> <p>¡O entendimiento veloz! ¡O dulcísima sirena! ¡Feliz yo si, como Elena te parece algo en la voz, te ymitara en el saber! Vn serafín comunico.</p> <p>PASQUÍN</p> <p>Muger de tan lindo pico vn monstruo debe de ser.</p>	<p>1380</p> <p>1385</p> <p>1390</p> <p>1395</p> <p>1400</p>

O ésta fue monxa, o a sido
dama de algún estudiante.
¡Abladora es de portante!

CARLOS

Si el arroyo a proçedido
de vna fuente, no a de ser 1405
de calidad diferente;
y es el coraçon la fuente
de quien suele proceder
la hermosura corporal
con cierta correspondencia. 1410
¿Porqué halláis tal diferencia
entre el alma racional
y el cuerpo que anima ella?

ELENA

Con vn exemplar se puede
sinificar ¿No procede 1415
del sol la luz de vna estrella?

Sí, y con más facilidad,
aunque su brillar resista,
la percibe con la vista
la humana capacidad. 1420

Luego diferencias hallo,
pues con distinto arrebol
con la misma luz el sol
haze a un luzero vassallo.

A G R A D E C I D O	75
<p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Es verdad. Sepamos, pues, quién es la que me benció, quién es la que me admiró.</p>	1425
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Vna pobre muger es, que por aya la an traydo de Elena, y como Su Alteça tiene tan grande rudeça, ynutilísima a sido: vana será su porfía.</p>	1430
<p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Dícenme que es tan discreta como hermosa, y aun poeta.</p>	1435
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Dícenlo por yronía. No creáis, señor, al ayre de la lisonxa, que herrores de príncipes y señores los llama el mundo donayre. De vn átomo forma vn monte la adulación ynfelice: dibinamente lo diçe en su "Piedra" Jenofonte.</p>	1440

PASQUÍN

Jeno- ¿qué? ¡Yo juro a Dios 1445
que me pudro si no ablo!
Jenofonta o Jenodiablo,
argumentemos los dos.

Si eres mondonga bobilla,
aprende a dar perfección 1450
a la goma o almidón
de la toca o lechuguilla.

Sabe prender la balona
con treinta mil alfileres,
mezcla vien lo açul, pues eres 1455
quien asiste a la persona.

Si te sirben a porfías
papabientos Lançarotes,
véte, necia, a pensar motes
llenos de mil boberías. 1460

Si estado de viexa goças,
véte a coser y a labrar,
a pedir y a suspirar,
y a mormurar de las moças.

Y si eres dama, el farol 1465
de tu luz descubre agora;
declárate por aurora
y te adoraremos sol,
porque . . .

A G R A D E C I D O	77
<p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p style="text-align: center;">Calla ya. [a Pasquín]</p> <p style="text-align: center;">Señora, [a Elena]</p> <p>para saber y vibir, 1470</p> <p>¿podrá bolberos a oyr</p> <p>el que vuestro ynjenio adora?</p> <p>Si quien sabe es ymmortal</p> <p>y oyéndoos sciençia se alcança,</p> <p>tenga este bien semejança 1475</p> <p>con la gloria celestial.</p> <p>Este rato sin segundo</p> <p>vida de vn siglo desea:</p> <p>tan alta gloria no sea</p> <p>como las brebes del mundo 1480</p> <p>que qual relámpagos vienen.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¿No os bais a Çiçilia?</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p style="text-align: center;">Arenas</p> <p>donde me cantan sirenas</p> <p>y rémoras me detienen,</p> <p>¿cómo se podrán dexar? 1485</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Abisad a Carlos, pues,</p> <p>que no se case quien es</p>	

78	EL INGRATO
	<p> príncipe tan singular con quien es tan ygnorante, porque vna muger hermosa, 1490 soberbia y presuntüosa no es para vn barón constante, cuerdo y sabio. En dos extremos no ay amor que vnidad es. Y con esto, adiós, Marqués, 1495 que otra noche nos beremos. <i>Vasse.</i> </p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p> Deydad poderosa, amor, que fieras y honbres humillas, de tus grandes marabillas ésta a sido la mayor, 1500 pues siendo tu sér y vida vníon de dos boluntades, a tener me persüades mi boluntad dibidida. A la beldad peregrina 1505 de Elena ynclinarme siento, y este raro entendimiento más me fuerça que me ynclina. La hermosura y discreción entre vno y otro desbelo 1510 me conbaten. ¡O, si el cielo </p>

A G R A D E C I D O	79
<p>yciese dellas vnión!</p> <p>Mas ya que no puede ser, ni juntó naturaleza tal ynjenio y tal belleça 1515 en vna misma muger, este norte e de seguir: a la discreción me atengo, pues, enojos y alma, tengo libertad para elejir. 1520</p> <p>PASQUÍN</p> <p>Óyeme, Amadís de Gaula; vn consejo quiero darte. Con ambas puedes casarte, y poniendo en vna jaula de papagayo a esta fea 1525 vachillera, coserás la voca a Elena, y tendrás junto ansí quanto desea tu buen gusto.</p> <p>CARLOS</p> <p>La dulçura de las voçes sonorasas 1530 es vna de quatro cosas que a de tener la ermosura: en voz, voca, ojos y manos</p>	

80	EL INGRATO
	<p> diçe Obidio que a de estar, y en ellos suele causar 1535 efectos más soberanos. Siendo ansí, la suabidad del abla desta muger me dice que a de tener grande parte en la beldad. 1540 </p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p> La dulce abla que diçes tendrá efectos milagrosos con dos ojos lagañosos y vnas manos de rayçes. ¡Vibe el cielo que si mía 1545 muger tan discreta fuera, que con ella no durmiera, pues pensara que dormía con Aristóteles! </p> <p style="text-align: center;">CARLOS Muero</p> <p> desde oy, Pasquín, por saber 1550 el nonbre desta muger. ¿Si fué Porcia? </p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN ¿Si fué Omero?</p>



EL INGRATO.

CORONA DE COMEDIAS.

COMEDIA FAMOSA.

"DE DON PEDRO CALDERON" *lopre*

(Es de LOPE DE VEGA CARPIO.)

Hablan en ella las Personas siguientes.

La Infanta.
Luís. 14.
Enrico.
El Rey.

Porcia.
L. Infante Carlos.
T. Infante.
Fuertado.

Celis.
Luís Carlos.
Fernando.
Isabel.

JORNADA PRIMERA.

Sale la Infanta.
Es. Fuentes, que en estos jardines
alcuchatis las anísas nías
entre verdes zolofías
de yedras, y de juncines
fieras, montañas, y delínes,
que entre ga eras, y naves
de murtas, flores suaves,



parece que con sentis
os han d xalo dotados
la música de las aves.
Parque he: molo, jardín tico,
que al de Chipre se adelanta,
sabe todos, que la Infanta
de Napoles, ama a Enrico:
con volotas cortenico

A

TH

FIRST PAGE OF THE HERMOSILLA
SUELTA OF EL INGRATO

A G R A D E C I D O	81
<p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Amor, en tiempo sucinto oygo y amo, adoro y veo, y no sé lo que deseo. 1555 Mi amor es vn laberinto. <i>Vanse, y sale[n] Enrico y Fernando.</i></p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Darme consejos, Fernando, es prender vientos y mar. ¿Qué puede considerar honbre que padeçe amando? 1560 Amo a Porcia, el Rey me casa, su ermosura me desbela. Con fuego Elena me yela, Porcia con yelos me abrasa. Ama Elena, y su pasión 1565 me a cansado. No te asonbre, porque pienso que no ay honbre sin la misma condición.</p> <p style="text-align: center;">FERNANDO</p> <p>Pues Elena te a adorado, no le pagues con olbido; 1570 azlo por agradecido, si no por enamorado. Si con su yndustria y fabor</p>	

eres en dos años brebes
 Duque de Urbino, y le debes 1575
 el sér, ¿qué yntentas, señor?

Si la ambición te contrasta,
 con la razón se corrixa.
 ¿Casarte con vna hixa
 de tu mismo Rey no basta? 1580

Y si no te persüades
 a la piedad que te enseño,
 para ser de Porcia dueño
 allo tres dificultades:

que si la palabra liga, 1585
 y a Elena palabra diste
 de esposo, como dixiste,
 ya es contrato que te obliga,

y ronperá, quando des
 la mano a Porcia, el secreto 1590
 sin atención ni respecto
 al decoro de quien es.

Sabrá el Rey que estando ausente
 vna locura emprendiste,
 y al estado en que estubiste 1595
 podrás baxar fácilmente,
 o perdiendo tu cabeça,
 o perdiendo su pribança.

A G R A D E C I D O	83
<p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Todo, Fernando, se alcança con amor y sutileça 1600 del ynjenio; y quando sea que Elena lo cuente todo despechada, aré de modo que el mismo Rey no lo crea.</p> <p>Vna pistola a de ser, 1605 disparada al ayre, el medio en que consiste el remedio de lo que pretendo haçer.</p> <p style="text-align: center;">FERNANDO</p> <p>Ya conozco la cautela con que yntentas desmentir 1610 a Elena, y te a de serbir.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Sólo Porcia me desbela.</p> <p>Az, pues, lo que te ordené con yndustria y maña buena, porque así a pesar de Elena 1615 dueño de Porcia seré.</p> <p>Mi resolución no tiene de bolber en esto atrás. No ay que aconsejarme más.</p>	

84	EL INGRATO
	<p data-bbox="515 255 658 283">FERNANDO</p> <p data-bbox="283 289 897 323">Obedecer me conviene. <i>Vasse.</i> 1620</p> <p data-bbox="536 344 638 372">ENRICO</p> <p data-bbox="283 378 702 575">¡Qué desdicha y qué rigor! Elena me ofende amando, y Porcia me está abrasando, porque es yngrata a mi amor. <i>Sale Elena.</i></p> <p data-bbox="542 582 631 609">ELENA</p> <p data-bbox="319 616 441 649">¿Enrico?</p> <p data-bbox="542 656 644 683">ENRICO</p> <p data-bbox="447 689 897 723">¿Señora mía? 1625</p> <p data-bbox="542 751 631 779">ELENA</p> <p data-bbox="283 785 669 902">¿Tú solo en esta mansión? ¿Qué nobedad, qué ocasion de mi afecto te desbía?</p> <p data-bbox="538 930 638 957">ENRICO</p> <p data-bbox="283 964 897 1198">Preguntaba, Elena mía, si amor tu pecho me debe, 1630 y respondió el biento lebe, entre flores y arrayanes, que tus ojos son bolcanes, que tu pecho es blanca niebe.</p> <p data-bbox="536 1213 640 1241">[ELENA]</p> <p data-bbox="319 1247 897 1281">Mis tristesas tan calladas 1635</p>

A G R A D E C I D O	85
<p>que aun a mis labios no obligan, ¿quieres, Enrico, que digan las cosas ynanimadas? Mis ansias enamoradas no te las saben decir; 1640 y ¿tú las vienes a oyr de flores y fuentes bellas? ¿O estás aprendiendo de ellas el mormurar y el reír?</p> <p>Mas vien aces, que ellas son 1645 testigos de que te dí rendida el alma; y ansí pregúntales la ocasión de mi tristeza y pasión, y a fee que responderán 1650 que el amante y el galán, tirano de mi albedrío, quiere dexar de ser mío por ser Duque de Milán.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Elena, el Rey mi señor, 1655 que por tu causa me estima, yntenta darme a tu prima, ygnorando nuestro amor; y yo, que a tanto favor</p>	

86	EL INGRATO
	<p>debo estar agradecido, 1660 ni lo acepto ni lo ynpido, asta que si darte enoxos pueda saber, que mis ojos esclavos tuyos an sido.</p> <p><i>Salen Fernando y otro enmascarado y disparan una pistola, y cae Enrico en el suelo, y vanse.</i></p> <p>FERNANDO ¡Muera el traydor aleboso 1665 deste áspid al plomo er[r]ante!</p> <p>ENRICO ¡Ay de mí, ynfeliz amante!</p> <p>ELENA ¡Ay de ti, ynfeliz esposo! Si eres, amor, jeneroso, ¿cómo mi pena no sientes? 1670 Suspiros, yd dilixentes, detened esos traydores. Enlaçad sus plantas, flores, y corred tras ellos, fuentes.</p> <p>¿A quién no admira que esté, 1675 perdiendo juntas dos bidas, quien recibe las eridas y quien las eridas be?</p>

A G R A D E C I D O	87
<p>Voces al cielo daré. ¡Padre! ¡Rey! ¡Justicia! ¡Gente! 1680 ¡Escuchad mi voz doliente! ¡Tisbe y Píramo murieron y con su sangre tiñeron esas flores y esa fuente! <i>Vase, y sale Fernando.</i></p> <p style="text-align: center;">FERNANDO</p> <p>Si la yndustria al amor bale, 1685 ya se apartó lastimosa, con sus lágrimas ermosa como el alba quando sale. Lebántate, Enrico.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO Ygualé</p> <p>a este ardid el fin que ofreçe 1690 amor que en mi pecho creçe, para que yo trueque agora vna muger que me adora a un ángel que me aborreçe. <i>Vanse, y sale[n] el Rey y Porcia y Ysabela.</i></p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Nunca dexen, Porcia mía, 1695 sola a Elena tus dos soles,</p>	

que aumenta la soledad
melancólicas pasiones.

PORCIA

Siempre, señor, la acompaño,
y agora sentí sus boces
entre esos quadros que forman
laberinto de las flores.

1700

Sale Enrico.

[ENRICO]

Anima, Porcia, mi lengua, [*aparte*]

y amor mis yerros perdone,
que enprendo la yngratitud
mayor que bieron los hombres.

1705

Señor ynbito, a quien tiemblan [*al Rey*]

los remotos mares, oye
lo que pueden las tristeças
en vmanos coraçones.

1710

Los filósofos dixieron
que las aguas quando corren,
como los músicos, hacen
nuestros afectos mayores.

Dan al alegre alegría,
tristeça al triste: conforme
hallan el alma, la visten
de otras nuevas ynpresiones.

1715

A G R A D E C I D O	89
<p> Ansi este parque, estas fuentes oy an echo que se doble 1720 en la Ynfanta mi señora la tristeza, y aquel orden en que su ynjenio discreto colocaba las raçones se a p[er]bertido de suerte 1725 que apenas oy se conoçe. Mil despropósitos diçe: vnas veces que traydores me dan alebosa muerte, y por esto el biento ronpe 1730 con sus lástimas y queexas, con que piadosa propone mis desdichas a los cielos. Y quando me reconoçe, o se suspende, o se yrrita, 1735 la piedad buelbe en rigores, pidiendo de mis agravios vengança y satisfaciones. Su tema soy, y me acusa, diçiendo que sus faores 1740 logré con atrebimiento. La causa de que se enoxe connmigo sospecho que es </p>	

90	EL INGRATO
	<p>que, gobernando tu corte, a Su Alteça repliqué 1745 a ciertas yntercesiones. Tanta, al fin, es su tristeça que a su beldad corresponde, y no ay coraçón de mármol que a lágrimas no provoqué. 1750 Trata, señor, de casarla: estado felice tome, dé al ynfante de Çiçilia la ermosa mano; que entonces la nobedad, la alegría 1755 de las bodas con vn joben tan gallardo como es Carlos, con nuevas obligaciones y con los nuevos cuydados, hallará el gusto conforme 1760 al deseo que merecen sus eroycas perfecçiones.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Aun los reyes poderosos pagamos estas pensiones a la desdicha. Mas ¿quién 1765 puede en los astros beloces borrar el destino? Enrico,</p>

A G R A D E C I D O	91
<p> razón será que te ynformes si es verdad que está el Ynfante disfraçado en esta corte. 1770 </p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p> Aquí estubo, y yo le bí. </p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p> A[n]me dicho que ya ronpe el Mar Ausonio, y quisiera hacer capitulaciones deste casamiento. </p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p> Voy 1775 </p> <p> a saberlo, y pues conoces mis serbicios y que tengo sangre tuya, no perdones la ocasión, aconsejando a Porcia que mis pasiones admita y mi esposa sea, 1780 </p> <p> pues en esto le propones vn esclabo que la sirba y vn esposo que la adore. </p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p> Mi amor a su cargo toma tu aumento. 1785 </p>	

92	EL INGRATO
	<p data-bbox="282 254 813 408"> ENRICO Nuevas prisiones das al alma. El mismo cielo de sus siglos te corone. <i>Vase.</i> </p> <p data-bbox="282 431 890 669"> REY Ynquiere, Porcia, la causa de la tristeza y pasiones 1790 melancólicas de Elena, sabe su mal, y disponte a ser de Enrico. </p> <p data-bbox="282 677 890 916"> PORCIA Señor, tratemos de que mejore mi prima de su pasión, 1795 y hablaremos de eso entonces. <i>Sale Elena.</i> </p> <p data-bbox="282 924 890 1285"> [ELENA] Padre y señor, cuya fama el tiempo benere en bronce, pues son tus altas virtudes nueva admiración del orbe, 1800 tema Ytalia tu justicia, pues, mezclando con rigores la piedad, ganan los reyes eroyco, eterno renombre. </p>

A G R A D E C I D O	93
<p>Piedad y rigor te pido, porque la traxedia que oyes dará piedad a las fieras, dará rigor a los montes. En esos amenos quadros, donde los cristales corren pidiendo vengança al mar de dos ynfames traydores, Enrico pide bengança, pues de vna pistola el golpe fatal de encendido plomo da su vida [a] eterna noche, da su espíritu a los cielos, y da su sangre a las flores. Dos honbres, a quien la ynfamia cubre el rostro, el pecho ronpen más leal, más jeneroso, más magnánimo y más noble. Agoniçando en las ansias de las eridas atroçes, remata el último sueño, y en sonbra ymmortal se pone la luz de sus tristes ojos, que en deseos y en temores de la vida y de la muerte</p>	<p>1805</p> <p>1810</p> <p>1815</p> <p>1820</p> <p>1825</p>

94	EL INGRATO
	<p>ya se alienta y ya se encoxe. 1830</p> <p>Si a los delinquentes matas y al triste Duque socorres, de piadoso y justiciero mereces alto renombre.</p> <p>¿Cómo, oyendo lo que digo, 1835</p> <p>tienes el pecho de bronce, que ni el subceso te yndigna ni te lastiman mis boques?</p> <p>¿Cómo con esta noticia te estás como estatua ymmóbil, 1840</p> <p>quando del eco ofendidos aun saben sentir los montes?</p> <p>¿Qué es esto, señor? Perdona, que ansí me das presunciones que de tan fatal suceso 1845</p> <p>fué tu yndignación el móbil.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>¡Qué desdicha y qué dolor!</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Eso sí, que no eres roble: enternece las entrañas y los ojos se coronen 1850</p> <p>de lágrimas.</p>

. A G R A D E C I D O	95
<p style="text-align: center;">REY</p> <p style="text-align: center;">Hixa mía,</p> <p>moderen oy tus pasiones la discreción y cordura. Haz que dibiertan y borren esas especies de yra, 1855 porque son constelaciones de melancólica sangre. Las memorias no te enoxen de Enrico, pues fué prudente quando, opuesto a tus favores, 1860 fué sebero a tu justicia.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¿A qué, señor, corresponden essas palabras? Allí verás el tùmulo pobre de tu valido, . . . Mas eres 1865 honbre al fin, y desconoges lo mismo que bien quisiste.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¡Qué pena! ¡Qué confusiones!</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Esas, Porcia(s), serán mías, si a desengaños mayores 1870 no me traxera tu amor.</p>	

96	EL INGRATO
	<p data-bbox="536 258 636 286">PORCIA</p> <p data-bbox="283 298 891 489">Prima mía, no congoxes el corazón con memorias, que son ymajinaciones de vna errada fantasía. 1875 Haz que aliento el alma tome.</p> <p data-bbox="542 505 629 532">ELENA</p> <p data-bbox="283 545 891 770">¡Válgame Dios! ¿Estáis locos, o lo estoy yo? ¿Qué rigores de los cielos son aquéstos? ¡Fieras, plantas, aguas, flores, 1880 tened piedad, pues que falta en vmanos coraçonos!</p> <p data-bbox="317 779 491 806"><i>Sale Enrico.</i></p> <p data-bbox="532 816 646 843">[ENRICO]</p> <p data-bbox="283 856 891 1161">Ya, señor, supe que Carlos se disimula y esconde para ver mejor de Elena 1885 los ermosísimos soles. Si te parece que sepa que en Nápoles se conoçe, y as de ospedarle en palacio, visitaréle en tu nonbre. 1890</p> <p data-bbox="542 1176 629 1204">ELENA</p> <p data-bbox="283 1216 853 1287">¿Qué es esto? Desdicha mía, [aparte] ¿juntas oy para mi daño</p>

98	EL INGRATO
	<p>ENRICO Ya buelbe a su tema.</p> <p>ELENA ¡Siempre estés como yo triste! Vengaré lo que finxiste sin que ningún riesgo tema. 1920 ¿Tal amor y obligación con traición se corresponde?</p> <p>REY Síguele el humor: responde, dándole satisfacción.</p> <p>ENRICO Dame, señora, perdón. 1925 Tuyo soy; jamás herré, pues mi culpa sólo fué examinar la fineça con que pagaba Tu Alteça los méritos de mi fee. 1930 Quien examina el amor de su dueño, amar pretende, y en duda amando no ofende. Finxir por ver no es horror.</p> <p>REY Pareçe que está mejor. 1935 Alégrate, Elena mía,</p>

A G R A D E C I D O	99
<p>porque ya se llega el día de tu boda en esta casa, y tanvién Porcia se casa con Enrico. Da alegría a tu triste coraçón.</p> <p style="text-align: right;">1940</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¿Porcia y Enrico me dices que se casan?</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p style="text-align: center;">Sí, y felices vibirán en tal vnión.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Porcia, la misma trayción es Enrico. Tu quietud, tu ermosura y tu birtud no le consientan ser tuyo, que el menor defecto suyo es la misma yngratitud.</p> <p style="text-align: right;">1945</p> <p style="text-align: right;">1950</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¡Qué lástima! ¡Qué locura!</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>El coraçón me entorneçe.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Señor, su delirio creçe.</p>	

A G R A D E C I D O	101
<p>PORCIA Sin duda éste es frenesí que le a dado de repente. Vamos tras ella.</p> <p>1975</p> <p>REY Detente. Tú, Porcia, quédate aquí, que esta pasión poderosa se a de aplacar de otra suerte. Ven, Enrico.</p> <p>1980</p> <p>ENRICO ¡Ynfeliz suerte! ¡Qué desdichada y qué ermosa! <i>Va[n]sse el Rey y Enrico.</i></p> <p>YSABELA ¡Dice que Enrico es su esposo! ¿Qué sientes deste suceso?</p> <p>PORCIA Que Elena a perdido el seso, o que es Enrico engañoso. <i>Sale[n] Pasquín y Carlos.</i></p> <p>1985</p> <p>CARLOS Ya entramos. PASQUÍN No es suerte poca.</p>	

102	EL INGRATO
	<p>CARLOS De Elena el furor me espanta.</p> <p>PASQUÍN Loca se a buelto la Ynfanta.</p> <p>CARLOS No me admiro que esté loca, no me prometí yo menos: la ygnorancia y la ermosura cerca están de la locura. 1990</p> <p>YSABELA Si están tus ojos serenos del mal de la Ynfanta, mira 1995 el retrato que ronpiste.</p> <p>PORCIA A decir “el que quisiste” dixieras mejor. ¡Admira su buen talle y gentileça!</p> <p>YSABELA ¿Si es hombre vil? ¿Si es verdad? 2000</p> <p>PORCIA No guardó a la calidad respectos naturaleça. ¿Si será . . . ?</p>

A G R A D E C I D O	103
<p>YsABELA Pues le quería Flor con tan notable afán, sin duda que no es truán. 2005</p> <p>PorCIA Quiçá no le conocía.</p> <p>PasQUÍN Porcia es ésta, y te a mirado, y aun al berte se demuda.</p> <p>CarLOS ¿Si es la de anoche?</p> <p>PasQUÍN Sin duda: vien lo diçe su cuydado. 2010</p> <p>YsABELA ¿Qué perderás en ablalle?</p> <p>PorCIA ¡Que yciese a vn hombre bulgar la suerte tan singular y le diese tan buen talle! ¡A, señor Marqués finxido! 2015</p> <p>PasQUÍN Declaróse, y a Platón [a parte] le dará en conbersación ya guisado y ya cocido.</p>	

104	EL INGRATO
	<p>[PORCIA]</p> <p>¿Cómo el Ynfante lo pasa en Nápoles disfraçado? 2020</p> <p>¿Está muy enamorado de Elena? ¿Quándo se casa?</p> <p>¿Ronda acaso las bentanas que miran al mediodía de ese parque, quando el día 2025 se esconde entre sonbras banas?</p> <p>A Virjilio y Cicerón le sabrá Elena alegar, que es sabia.</p> <p>CARLOS</p> <p>No ay que dudar: <i>aparte</i> ellas las de anoche son. 2030</p> <p>PORCIA</p> <p>¿Quién duda que halle el Ynfante, quando esos balcones mire, ermosura que le admire y discreción que le espante?</p> <p>CARLOS</p> <p>Dos partes son soberanas 2035 y anbas le dan alegría, en los jardines de día y de noche en las bentanas.</p>

A G R A D E C I D O	105
<p>Hermosura y ynjenio vnidos le dan gloriosos despoxos, 2040 las mañanas por los ojos, las noches por los oydos, porque están en competencia alma y rostro soberano, sin hallar Paris troyano 2045 que sepa dar la sentencia.</p> <p>PORCIA ¡Qué vien abla!</p> <p>YSABELA Y! qué bien gñele!</p> <p>Buenas manos, buen olor prometen nobleça.</p> <p>PORCIA Amor hacer mil engaños suele. 2050</p> <p>YSABELA No es truán, pues en jüicio habla, y bien.</p> <p>PORCIA Sabrélo ansí. ¿Cómo está Pasquín?</p> <p>CARLOS Aquí, señora, a vuestro serbicio.</p>	

106	EL INGRATO
	<p>De todos está ynformada. [<i>a Pas-</i> 2055 <i>quín</i>] PASQUÍN Tu cuydado la desbela. PORCIA ¿Echas de ber, Ysabela, cómo no estoy engañada? Corrida estoy. ¿Qué muger adoró vna ymajen muda 2060 sin saber quién es? CARLOS ¿Quién duda que el Ynfante os querrá ver, quando la noche a los çielos viste estrellas de rubí? PORCIA ¿A qué propósito a mí? 2065 Busque a Elena. CARLOS Éstos son celos. [<i>aparte</i>] Ya que conocido estoy [<i>a Porcia</i>] de Vuestra Alteça, señora, el que vuestro ynjenio adora ama vuestros ojos. 2070 Anoche vuestras raçones tanto el alma me elebaron,</p>

A G R A D E C I D O	107
<p>que en su potencia dexaron peregrinas ympresiones; porque, llena mi memoria de vuestra sabiduría, a sentido el alma mía ympulsos de nueba gloria.</p> <p> Recibí vuestro papel, a cuya letra dibina el alma que en mí adibina conoció vuestra alma en él; y oyéndoos después mejor, reconocí en gloria tanta que, siendo neçia la Ynfanta, aquel gallardo primor, aquel estilo yngenioso y aquel discurso discreto era vuestro; y en efecto fuí vençido y fuí dichoso, porque ya mi amor os precia.</p> <p>Y el alma, Porcia, os rendí después, señora, que ví que es Elena muger necia, quando marqués me e finxido.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¿Ves, Ysabela, que al fin <i>aparte a Ysabela</i> a descubierto Pasquín</p>	<p>2075</p> <p>2080</p> <p>2085</p> <p>2090</p> <p>2095</p>

108	EL INGRATO
	<p>que es vn loco y atrebido? ¿Asle bisto hablar sin seso? La causa y la culpa fuí 2100 llamándole, pues le dí atrebimiento con eso. Loco ynsolente, ¿de quién [a Carlos] lo neçio abéis aprendido? Si bos me abéis conocido 2105 y yo os conozco tanvién, ¿cómo atrebimiento os doy? Si de errores semejantes suelen gustar los Ynfantes de Çiçilia, Porcia soy, 2110 y haré que en sólo vn ynstante castiguen tan vil ynsulto sin que os valgáis del yndulto del Príncipe ni el Ynfante. ¿Quién os dixo a vos que yo 2115 soy vien sufrida, y que Elena es necia, si es la sirena que Nápoles adoró? ¡Salid, várbaro, de aquí! ¡O, si nobleça tubieras! <i>aparte</i> 2120 ¡Cómo es cierto que no oyeras estas ynjurias de mí! <i>Vanse las dos.</i></p>

A G R A D E C I D O	109
<p>CARLOS ¡Oyd! ¡Escuchad! Fortuna, ¿qué es esto?</p> <p>PASQUÍN Fuése y dexóte, iy lleba vn famoso trote, 2125 dexándonos a la luna!</p> <p>No ay muger que no sea necia en esta casa de día.</p> <p>CARLOS Si Porcia me conocía, ¿cómo Porcia me desprecia? 2130 No lo entiendo.</p> <p>PASQUÍN Yo tanpoco.</p> <p>CARLOS Ven, Pasquín, que a su pesar este enigma e de apurar.</p> <p>PASQUÍN Tu amor me a de bolber loco. Para las noches apela 2135 el ynjenio y lengua aguça. Quiçá ay discreción lechuça que sólo de noche buela.</p> <p>(Fin)</p>	

110	EL INGRATO
	<p style="text-align: center;"> TERCERA JORNADA del YNGRATO AGRADECIDO de D. Juan de Matos Fragoso </p> <p style="text-align: center;"><i>Salen Elena y Lucrecia.</i></p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA.</p> <p> Si es que tu pecho desea dibertirse en tanto mal, 2140 vamos a Monte Real para que tu prima vea que es la casa de placer mejor del mundo. </p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: center;">Asta aquí</p> <p> el placer aborrecí: 2145 ya e de buscar el plaçer. Vamos quando baxe el sol a ber de esse mar las olas. </p>

A G R A D E C I D O	I I I
<p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>¿Qué gente a de yr?</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: center;">Vamos solas,</p> <p>tapadas a lo español. 2150</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Trabesura es de donayre, mas aunque nos disfracemos de damas, no ymitaremos de las de España el buen ayre.</p> <p><i>Sale Porcia.</i></p> <p style="text-align: center;">[PORCIA]</p> <p>Prima, tu padre porfía 2155 en que yo me e de casar. Si tu pena da lugar a que remedies la mía, sabe que yo no me yncolino a Enrico; y así prebiene 2160 ciertas sospechas que tiene mi corazón adibino.</p> <p>Tú le amaste, vien lo dices con essa justa tristeza, que al ynjenio y la belleça 2165 es propio el ser ynfelices.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Aunque soberbia y altiba;</p>	

112	EL INGRATO
	<p>confieso error semejante; y quanto tube de amante tengo ya de bengatiba. 2170</p> <p>Tomar la bengança yntento, que el enemigo peor es la muger que el amor trocó en aborrecimiento. Ayúdame.</p> <p>PORCIA De manera 2175 me lastima tu pesar que en todo te e de ayudar.</p> <p>ELENA De ti mi amistad lo espera.</p> <p>PORCIA Las benganças encamina, que a tu lado estoy constante. 2180</p> <p>LUCRECIA El Rey viene.</p> <p>ELENA Yngrato amante, <i>aparte</i> aquí enpieça tu rüina: tus desdichas solicito. <i>Sale el Rey.</i></p>

A G R A D E C I D O	113
<p style="text-align: center;">[REY]</p> <p>Elena, con el cuydado del accidente pasado, 2185 en las tristesças te ymito. ¿Cómo te hallas, yja?</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: right;">Triste,</p> <p>con vna eterna ynquietud, y es tan fácil la salud que en tu boluntad consiste. 2190</p> <p>Padre, médico y rey eres: mi vida y salud ordena, pues no sentiré más pena que aquella que tú quisieres.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>¿Dudas de mi?</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: right;">Sí, señor, 2195</p> <p>porque juntas dos estremos: que Enrico y yo no cabemos en tu pecho en vn amor.</p> <p>No caben en vn sujeto dos contrarios, y es forçoso 2200 que bença el más poderoso, o mayor o más perfecto.</p>	

114	EL INGRATO
	<p>Quando al cálido bapor nubes húmedas rodean, los dos opuestos pelean 2205 asta que rompa el calor con el trueno y con la llama, que, no pudiendo sufrir a su enemigo, al salir se sutifica y se inflama. 2210</p> <p>Y siendo el amor vnión que yguales almas a echo, no es bien que estén en tu pecho mi lealtad y su trayción.</p> <p>REY</p> <p>No buelbas, hixa, a esse horror, 2215 que parecerá locura. ¿Quándo se bió la ermosura sebera con tal rigor?</p> <p>La belleça ydolatrada piedad en el alma pone, 2220 porque lo ermoso supone sangre y condición tenplada.</p> <p>ELENA</p> <p>¿De modo que este rigor es tema y es frenesí, y es más fácil para ti 2225</p>

ser yo loca que él traydor?

Pues vna de dos . . .

REY

Prosigue.

ELENA

O a Enrico as de desazer,
o posible no a de ser
que mi dolor se mitigue.

2230

REY

De dos extremos cercado,
fuerça es que el ánimo elixa
más la salud de vna hixa
que la vida de vn pribado.

Pero es de reyes tiranos
no justificar su yra,
que la justicia no mira
a los respectos humanos.

2235

ELENA

¿Y si yo te justifico
la causa y razón primero?

2240

REY

Seré padre y justiciero:
desaré entonçes a Enrico.

ELENA

Juzguen su culpa tus ojos.

116	EL INGRATO
	<p>Este papel me escribió, que asta aquí e callado yo 2245 para no causarte enojos. <i>Dale vn papel.</i></p> <p>Desso naçe el sentimiento que al alma misma penetra. Pues conociste su letra, conoce su atrebimiento. 2250</p> <p style="text-align: center;"><i>Lee el REY</i></p> <p>“Yo te adoro, Elena mía, y ausente está el Rey. Permite que en el jardín te bisite, quando el sol nos llebe el día, o, pues soy gobernador, 2255 me tomaré esta licencia, porque es justa la violencia quando la disculpa amor.”</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¿Qué? ¿Te suspendes y dudas y con silencio te espantas, 2260 si mientras más le lebantas, a más soberbias le ayudas?</p> <p>Claro está que la tristeza de mi prima procedió de ber que Enrico perdió 2265 el respecto a su grandeça.</p>

A G R A D E C I D O

117

REY

No es, Porcia, mi suspensión
de dudar lo que e escuchado.

Qualquier caso no pensado
tray consigo admiración; 2270

y como nunca pensé
de Enrico tal osadía,
admiración fué la mía,
dolor reprimido fué.

Y el considerar la ynjuria 2275
con pausas y suspensión
conbirtió la admiración
en otro efecto, que es furia.

Mas si el ber vna velleça
suele templar los enoxos, 2280
no quiero ver vuestros ojos.
Dexadme solo. *Vasse.*

ELENA

Ya empieza

a sentirse arrepentida
el alma en esta bengança.

Él perderá la pribança, 2285
y yo perderé la vida.

En mí misma me bengué.
Prima, mi amor me condena,

118	EL INGRATO
	<p> porque él sentirá vna pena, y yo dos, pues sentiré 2290 la suya más que la mía. </p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Ten ánimo, ten valor.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p> ¡Porcia, Porcia! Grande amor no se acaba en sólo vn día. Tarde llega el desengaño 2295 en quien siente. </p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¿No dixiste que ya al Duque aborreciste?</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p> Es berdad, mas fué vn engaño con que se alienta y anima vna tímida esperança 2300 que desmaya en la bengança. ¿No as bisto vn juego de esgrima donde por fiesta y solaz riñen dos honbres, y quando a las beras van llegando, 2305 el maestro pone paz? Mi enoxo contra mi amante començaba a prebenirse; </p>

A G R A D E C I D O	119
<p>pero al tiempo de él herirse metió el amor el montante. 2310</p> <p>PORCIA</p> <p>Vien explicas los extremos de tu fineça y dolor. Pero el Rey buelbe.</p> <p>ELENA</p> <p>Mejor será que nos retiremos.</p> <p><i>Vanse, y sale[n] el Rey y Enrico.</i></p> <p>ENRICO</p> <p>Los dilatados deseos 2315 suelen llamarse desdichas, que es otro modo de pena vna esperança prolixa.</p> <p>Ya que tu amor me lebanta, tu mismo amor me permita 2320 que, siendo el rey de Dios copia, ruegue siempre y sienpre pida.</p> <p>Porcia, señor, es la luz que mis ojos solicitan, sin cuyos ermosos rayos 2325 produce sonbras el día.</p> <p>Obre tu poder milagros: ciego estoy, dame la vista;</p>	

120	EL INGRATO
	<p data-bbox="282 255 891 329">pobre estoy, dame riqueças; muerto estoy, dame la vida. 2330</p> <p data-bbox="560 343 619 371">REY</p> <p data-bbox="282 378 832 529">Aquí ymporta la prudencia, <i>aparte</i> pues si doy ciego a la yra el dolor, era bengança corta el quitarle la vida.</p> <p data-bbox="282 539 891 612">Mas si miro a la fineça 2335 con que su eroyca cuchilla, defendiendo mi corona, se hiço en Evropa temida, se tenpla mi yndignación, pues las armas enemigas 2340 por él las mías respectan.</p> <p data-bbox="282 813 891 964">Aora vien, partan asidas con la piedad el enoxo la vengança executiba de mi furor, atendiendo 2345 a que tiene sangre mía y que le debo lealtades, castigando su osadía con vna piedad sebera y vna piadosa justicia. 2350</p> <p data-bbox="534 1176 636 1204">ENRICO</p> <p data-bbox="282 1211 710 1285">¿Cómo, señor, Vuestra Alteça, estrañándose, a mis dichas,</p>

A G R A D E C I D O	121
<p>con desusado silencio, los favores me limita? ¿No me respondéis? ¿Qué es esto? 2355 Gran señor, ¿qué oculta envidia pudo obscurecer los rayos de mi lealtad? ¿Quién desbía de vuestro augusto senblante el agrado, la más digna...? 2360</p> <p style="text-align: center;">R E Y</p> <p>Duque, si a Dios represento y es Dios la misma justicia, como es Dios quando nos premia, será Dios quando castiga. En el caso de Faetón 2365 la griega filosofía nos enseña vna soberbia con vna justa rüina. Atrebióse al sol; no supo moderar la luz del día, 2370 y cayó, mezclando a un tiempo su arrogancia y sus ceniças. Eres segundó Faetón. Tu soberbia y osadía no supieron gobernar 2375 el trono de luz dibina:</p>	

122	EL INGRATO
	<p> cayste desbanecido. Tú mismo te precipitas, y a su materia primera te buelben tus fantesías. 2380 Quien te amaba te aborreçe, quien te subió te der[r]iba, quien te buscaba te niega, quien te alentaba te olbida. <i>Vase.</i> </p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p> ¿Qué es esto que por mí pasa? 2385 ¿Si es sueño este obscuro enigma? Avn dudo lo que estoy viendo. ¡Válgame Dios! ¡Tan aprisa vienen de tropel los males y tan despacio las dichas! 2390 ¿Quién dixiera que en las altas torres que fundé cabían de ymajinados trofeos engañosas alegrías? ¡Yo del Rey menospreciado! 2395 En la brebedad de vida sin abiso viene el golpe y sin amago la erida. ¿Qué dolor, qué pena es ésta que del sentido me priba? 2400 </p>

A G R A D E C I D O	123
<p>Si vn exterior accidente açe operación tan viba, ¿qué efecto harán en el alma las congoxas y fatigas deste ynpensado suceso? 2405</p> <p>¡O, si la memoria mía sentir pudiera la pena sin acordar la ynominia! No estoy en mí. Yo e quedado como el labrador que mira 2410 descender vn rayo al tiempo que sordos áspides pisa: ojos y oydos se turban, y el temor no determina si es la llama o es el trueno 2415 el que el aliento le quita. Áspides temo de Elena: si rayos Júpiter vibra, siento el daño, y no conozco si es engaño o si es envidia. 2420 Vien como en el mar ayrado, roto el timón y la quilla del baxel que yva ronpiendo montañas de espumas riça[s], el mísero nabegante 2425</p>	

124	EL INGRATO
	<p>que a medio aliento porfía salbar la vida dudosa entre el agua y las eridas: no de otra suerte e quedado.</p> <p>Y quando me precipita 2430 el Rey, no puedo apelar a la piedad de su hixa.</p> <p>¡Válgame el cielo! ¿Qué es esto? Que apenas lo determina</p> <p>la razón que, equibocada 2435 en dos pasiones distintas, con estar desengañada se considera yndegisa.</p> <p>Claro está que de la Ynfanta mi desgraçia se orijina. 2440</p> <p>No ay duda. ¡Qué bruto yndócil es la muger vengatiba!</p> <p>A su natural piadoso excede su tiranía.</p> <p>De extremo a extremo se pasa: 2445 ni vmanos ruegos la obligan, ni la detienen alagos, ni la enterneçen desdichas.</p> <p>Dexar a Nápoles quiero, y en vna corta alquería 2450</p>

A G R A D E C I D O	125
<p>retirado, . . .</p> <p><i>Sale Astolfo, Capitán de la Guarda.</i></p> <p>ASTOLFO</p> <p>¡Deteneos!</p> <p>ENRICO</p> <p>Señor Astolfo, ¿qué miran mis ojos? ¿Vos me atajáis los pasos?</p> <p>ASTOLFO</p> <p>El Rey me envía a yntimaros vn decreto que me da pena ynfinita por la obligación que os tengo.</p> <p>ENRICO</p> <p>Ya el temor me lo decía. Publicaldo, Astolfo, y no me deis a pausas la erida.</p> <p>ASTOLFO</p> <p>Enrique, tened pacencia. Por orden executiba manda el Rey que se os confisquen estados, rentas y villas por causas que en sí reserba, y que este quarto que mira al sol vuestra cárcel sea.</p>	<p>2455</p> <p>2460</p> <p>2465</p>

ENRICO

¡Vien estoy! De mi enemiga
fortuna no e de quexarme,
pues la tengo merecida. 2470

Quede sin Porcia ni Elena *aparte*
quien desprecia y desestima
la piedad de la constante
por el rigor de la esquiba.

Quede abatido el que bano, 2475
entre altibez y codicia,
por ser Duque de Milán,
mira su lealtad perdida;
y como a postrer sepulcro
buelba a su miseria antigua. 2480

ASTOLFO

Bamos, Enrico.

ENRICO

Memorias,
no me atormentéis; desdichas,
no vengáis tan juntas; penas,
no os deis a matarme prisa;
logre cada qual su estrago, 2485
ninguno perdone erida
al ynfeliz, contra él todos
conjuren violentas yras;

A G R A D E C I D O	127
<p>que mientras hubiere males que padeçer, tendré vida. 2490</p> <p style="text-align: center;">ASTOLFO</p> <p>Aunque es culpado, su quexa [aparte] me enteneçe y me lastima, que la piedad jenerosa de los delitos se olbida.</p> <p><i>Vanse, y sale[n] Porcia, Lucrecia, Elena, Ysabela, con mantos.</i></p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Casa de campo como ésta 2495 no se puede ymajinar. Cada estanque es ancho mar, cada calle vna floresta, cada quadro vn parayso.</p> <p>Siendo aquí el agua tan vella, 2500 más se enamorara de ella que de sí mismo Narciso.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Sentémonos, Porcia, y cante la música, y bença así vn mal que es eterno en mí. 2505</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>¡O, si biniese el Ynfante!</p>	

128	EL INGRATO
	<p data-bbox="314 252 710 324"> ELENA Que le as llamado sospecho. </p> <p data-bbox="282 343 898 494"> LUCRECIA Sí, llamé; mas no en tu nonbre, que deseo echar vn hombre tan yngrato de tu pecho. 2510 </p> <p data-bbox="282 512 898 979"> <i>Al paño, MÚSICA</i> “Arded, corazón, arded, que yo no os puedo valer. El que vn ymposible adora y vive sin esperança de alcançar lo que no alcança, 2515 llore su mal, que bien llora. Desde la noche a la aurora sufra para merecer. Arded, corazón, arded, que yo no os puedo valer.” 2520 <i>Salen Carlos y Pasquín.</i> </p> <p data-bbox="282 997 746 1191"> CARLOS Adelante no pasemos, porque en esta amena estancia la música y la fragancia me an suspendido. Escuchemos. </p> <p data-bbox="314 1210 898 1284"> MÚSICA “Si no callo lo que siento, 2525 </p>

A G R A D E C I D O	129
<p>todo crédito abenturo, y si lo digo, procuro la pena de vn escarmiento. ¡Ay de aquél que su tormento por alibio a de tener! 2530 Arded, corazón, arded, que yo no os puedo baler.”</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Los sentidos lisonjea.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Gente viene.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>Carlos es.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Tapémonos todas, pues 2535 nadie quiero que me bea.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Las que están sentadas son Porcia y Elena sin duda.</p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p>Tu perro seré de ayuda: enviste con la ocasión, 2540 y yo de las quatro escoxo este rui señor que canta. ¿Oyes? La primera ynfanta</p>	

130	EL INGRATO
	<p>que tapada de medio ojo se bió en jardín con cuydado 2545 es ésta.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>¿Cuál de las dos es Porcia?</p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p>Sábelo Dios. Llega, pues que te an llamado.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Piadosísimas señoras, que por no matar cubrís 2550 los rostros con que deáis: “No biba nadie dos oras”, pues que sois piadosas, dadme remedio a una pena fuerte. Buscando vengo la muerte: 2555 descubríos y matadme.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>A lo desgarrado habló. [a <i>Elena</i>]</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Como tapadas estamos, [a <i>Lucrecia</i>] esa libertad le damos.</p> <p style="text-align: center;">LUCRECIA</p> <p>¿No te ba apiadando?</p>

A G R A D E C I D O	131
<p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: right;">No. 2560</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Pintado y bibo me sigue [a Ysabela] como sonbra este retrato.</p> <p style="text-align: center;">YSABELA</p> <p>Engaña tu gusto vn rato. [a Porcia]</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>No ay cosa que más me obligue a pesar, que como veo 2565 la ymagen que me agradó, y la raçón la borró, çon la memoria peleo.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Pues no queréis responder, y con nueba marabilla 2570 me está brindando esta silla, la raçón tengo de haçer. <i>Siéntase en un</i> ¡Amor en trombas me bea! <i>banquito de</i> <i>yedra.</i></p> <p style="text-align: center;">PASQUÍN</p> <p>Vn pintor llamado Ledio dibuxó vn demonio en medio 2575 de vna biexa y de vna fea,</p>	
.	

132	EL INGRATO
	<p>y escribió este mote al pie: “En medio está la virtud.”</p> <p>YSABELA</p> <p>Ansí tengas la salud como el cuentecillo fué. 2580</p> <p>CARLOS</p> <p>Que suele faboreçer la fortuna al atrebido, dicen todos; y yo e sido de contrario pareçer, que el atrebimiento es, 2585 quando en el alma comiença, vn olbido en la bergüença y vna locura después.</p> <p>Y ansí yo, que me e tomado este lugar atrebido, 2590 confieso que erré, y os pido perdón de aberme sentado.</p> <p>PORCIA</p> <p>Y quien sabe decir esso, no sintiendo su deshonra, ¿se ynclina a bibir sin honra, 2595 se agrada de ablar sin seso?</p> <p>Este talle que promete ser vn príncipe, vn ynfante,</p>

A G R A D E C I D O	133
<p>¿halló modo semejante de vibir? ¡Lebanta! ¡Véte, 2600 que me da lástima el berte, y algunas veces enfado! Pues si de berte me agrado, me pesa de conocerte.</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Esta es la Ynfanta sin duda: a- 2605 vien su ygnorancia lo diçe. parte ¡O tú, ermosura ynfelice! ¿Porqué no naciste muda? A vuestra luz celestial [a Porcia] buelbo el rostro, el alma y bida. 2610 Dadme mejor acogida, porque a mí me tratan mal.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¿Luz celestial es la mía? ¿Qué sabéis, si son tinieblas?</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>El sol entre pardas nieblas 2615 no dexa sin luz al día. Quando la aurora con risa tiene al sol entre los braços, muestra la risa a pedaços, entre su berde camisa, 2620</p>	

134	EL INGRATO
	<p>los ojos de niebe y grana con tan penada veldad, que aquella dificultad da ermosura soberana; quanto más que no es mi yntento 2625 que esos rayos escondidos me arrebatan los sentidos.</p> <p>ELENA Sino ¿qué?</p> <p>CARLOS El entendimiento, pues ya esa voz conoçí, que es el fénix singular 2630 que en los balcones del mar hablar dulçemente ví.</p> <p>Porcia es sin duda, y ya obra <i>aparte</i> veneno de amor en mí.</p> <p>Elena, ¡ynfeliz de ti! 2635 Del ynjenio que a ésta sobra, ¡no bieras vna centella, vn átomo no tocaras, para que al mundo admiraras! Sol, y lumina esta estrella; 2640 alma, anima esta ermosura; cielo, ynfluye en esta planta;</p>

AGRADECIDO

135

Duquesa, enseña esta Ynfanta;
 Porcia, sana esta locura,
 haz a Elena ymagen rara. 2645
 Prodixio fuera tu prima,
 si del alma que te anima
 vn resplandor le tocara.

ELENA

¿En qué presumís que soy
Porcia yo? Mal conocéis . . . 2650

CARLOS

En que no sois ni podéis
ser Elena, y en que os doy
el alma y la libertad
sin veros, que son señales
de que Dios nos hizo yguales 2655
en sangre y en calidad.

Que esta oculta sinpatía
de la celeste ynfluencia
promete correspondencia,
no sólo en el alma mía 2660
con la vuestra, mas tanvién
en la sangre y la nobleça;
que aunque puede la belleça
por sí sola causar vien
al alma que es su prisión, 2665

136	EL INGRATO
	<p>no da su dibinidad, quando falta [a] la ygualdad tan alta confrontación.</p> <p>Porcia sois vos, y aunque ayer disimulasteis connigo, 2670 vuestra sonbra soy, y os sigo, porque me dé forma y sér tan dibino resplandor.</p> <p>¡Mal aya yo, si no fuere, de Porcia mientras vibiere! 2675 ¡Mal aya yo, si el amor de otra me hiciere despoxos, ni yo rindiere mi cuello a laços de otro cabello ni a las flechas de otros ojos! 2680</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Aviendo venido amante de Elena, ¿os mudáis así?</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Quien al lado de vn rubí mira brillar vn diamante, si los ojos le conquista 2685 con dibinos resplandores, que pareçe que de amores le está matando la vista,</p>

A G R A D E C I D O	137
<p>y, contra lo que le ynclina, haze del rubí elección, 2690 aunque sus reflejos son de sangre y púrpura fina, ¿no herrará? Pienso que sí. Luego es feliz, no ynconstante, amor que elixe diamante 2695 quando buscaba vn rubí.</p>	a
<p>PASQUÍN No os dan a vos tan tenprano el grado de bachillera. Sois ermosa, mas casera. Vos abláis en canto llano. 2700 Vien hacéis: eso es mejor, que el contrapunto me enfada, y la fábula me agrada del cuquillo y rui señor.</p>	
<p>PORCIA ¿Vos bufoniáis tanvién? 2705</p>	
<p>PASQUÍN ¿Quién, si yo no? PORCIA ¿Qué pretende en Nápoles, como duende, vuestro Ynfante? ¿Quiere vien,</p>	

138	EL INGRATO
	<p>y ver no se dexa? ¿Envía sus trüanes y criados 2710 a solicitar cuydados, y él no pareçe de día?</p> <p>YSABELA ¿Porqué vibe tan estraño, si ber a Elena procura?</p> <p>PASQUÍN ¡Oygan, oygan, que aun les dura 2715 la friota de mi engaño! Ésta es Porcia y ¡vibe Dios que a Carlos no an conocido! Lo de Pasquín an creydo. ¡Qué crédulas son las dos! 2720</p> <p>CARLOS Descubrid, señora mía, el bello rostro que espero. Salga el sol de su emisfero, salga de su oriente el día. Salga ya, y merezca verla, 2725 de ese manto luz ermosa, de su capillo la rosa, y de su concha la perla; que aunque no percibiré objeto que es tan dibino, 2730</p>

A G R A D E C I D O	139
<p>teniendo el sol tan vecino, águila vuestra seré.</p> <p>Y como aquel que nació ciego, y viendo de repente, al prodixioso accidente 2735 mudo y absorto quedó: ansí yo, que e deseado ver sujeto tan ermoso, mudo estaré de glorioso y suspenso de admirado. 2740</p> <p>Vos, señora, ynterceded en lo que ya estimo tanto.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Ya a mí me cansaba el manto: <i>Descúbrese</i> concédole la merced. <i>Porcia,</i></p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>¿Qué es esto? ¿Qué es lo que bí? 2745 ¡A caso tan raro y nuebo admiración mayor debo <i>y luego buelbe</i> que aquello que prometí! <i>Carlos a Elena</i></p> <p>Tanto este suceso estrañan <i>y hállala</i> mis sentidos, que no siento <i>descu-</i> 2750 si yerra el entendimiento, <i>bierta.</i> o si los ojos se engañan. <i>Lebántanse.</i> Admírase el alma mía</p>	

140	EL INGRATO
	<p>y vna sospecha la agrabia: Elena de noche es sabia, 2755 Elena necia de día, tapada Elena discreta, necia Elena destapada. ¡Amor! ¡Amor! No me agrada marabilla tan secreta. 2760 La que agradar no me quiso amor tiene en otra parte.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>¿No acabas ya de admirarte?</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Vn celestial parayso tray mis ojos dibertido[s], 2765 porque vn objeto excelente penetrarse no consiente de los humanos sentidos. El Nilo, que no permite márgenes, y apenas halla 2770 su orijen el sol, batalla da a las aguas de Anfit[rit]e; y al despeñar sus raudales, los beçinos labradores de aquellos campos y flores 2775 miran sordos sus cristales.</p>

A G R A D E C I D O	141
<p>A la celeste armonía es capacidad pequeña nuestro oydo: así lo enseña la griega filosofía. 2780</p> <p>Yo, que tal velleça ví y tal ynjenio e escuchado, fuerça es que biba admirado.</p> <p>ELENA No esté Vuestra Alteça así. No permitamos las dos 2785 que esté, señor, Vuestra Alteça descubierta la cabeça.</p> <p>PORCIA Carlos es, iválgame Dios! <i>Sale Fabio.</i></p> <p>FABIO El Rey sabe ya que estás en Nápoles, y te espera 2790 alegre.</p> <p>CARLOS De esa manera no podré encubrirme más. Voy a palacio. Confusa me da amor su gloria y pena entre Porçia y entre Elena. 2795</p>	

142	EL INGRATO
	<p>PORCIA ¡Qué raros milagros vsa conmigo amor!</p> <p>ELENA ¡Qué admirado yrá el Ynfante de ber neçia y sabia vna muger!</p> <p>CARLOS ¡Qué confusion!</p> <p>PORCIA ¡Qué cuydado! 2800 <i>Vanse, y sale[n] Fernando y Enrico.</i></p> <p>FERNANDO Agora, Enrico, que bes alibiada la pasión, ensancha tu coraçón. Nápoles tu cárcel es. ¿Los poetas no dixieron 2805 que hablandan ruegos vmanos a los dioses soberanos? Palabras de Obidio fueron.</p> <p>Habla a Carlos, el Ynfante; ponle por yntercesor, 2810 para que el Rey mi señor oyga tu disculpa. El Dante</p>

A G R A D E C I D O	143
<p>dió a la humana dilixençia dibinidad.</p> <p>ENRICO Es ansí.</p> <p>FERNANDO Carlos pasa por aquí: 2815 humíllate y ten pacencia. Ampárate deste medio, si al Rey quieres persuadir. <i>Sale Carlos leyendo un papel.</i></p> <p>ENRICO ¿Yo e de rogar y pedir? ¡O, qué difícil remedio! 2820 Ya, señor, que Vuestra Alteça se dió a conocer a todos, descubriendo en ambos modos rayos de vmana grandeça, ymite a naturaleça 2825 que, próbida, sabia y fuerte, defiende al honbre de suerte que conserbarse desea en su bibir, y pelea con la edad y con la muerte. 2830 Mi bida está peligrosa, y ya de Su Magestad</p>	

144	EL INGRATO
	<p> es sola su enfermedad. Tu yntercesión poderosa pued[e] hacerla más dichosa. 2835 Enrico soy. Si Tu Alteça a faborecerme enpieça y con el Rey me apadrina, diré que no ay medicina como su eroyca grandeca. 2840 </p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p> Sola vna vez e besado la mano a Su Magestad, y será facilidad, quando con él no e tratado cosas que son de mi estado, 2845 pedirle nada; y ansí, aunque piadoso sentí vuestro mal, tengo respecto. Pero después yo os prometo que tengáis padrino en mí. <i>Vasse.</i> 2850 </p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p> No fué mi mal solamente aber perdido la gracia de mi Rey: mayor des[gracia] es sin duda la presente. Quien fué amparo de la gente 2855 </p>

A G R A D E C I D O	145
<p>¿esto a llegado a escuchar? El que a sabido mandar ¿pide así? ¡Qué marabilla! ¡Vn leño açota y humilla la altiba frente del mar! 2860</p> <p style="text-align: center;">FERNANDO</p> <p>Porcia de su quarto viene al del Rey.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Baldréme de ella, ya que el rigor de mi estrella tantas desdichas prebiene.</p> <p><i>Sale Porcia.</i></p> <p>Duquesa y lustre, si tiene 2865 tu pecho lástima agora, alcança del Rey que vn ora de audençia me quiera dar, porque pueda disculpar el alma de quien le adora. 2870</p> <p>Sólo tu favor pretendo para vibir espirando. El que no te obliga amando oblíguete padeçiendo.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>Si yo la causa no entiendo, 2875</p>	

146	EL INGRATO
	<p>—no sé la razón porque eres tan ynfeliz—, ¿cómo quieres que pueda acerte esse gusto? A secretos de vn rey justo no se atreben las mugeres. <i>Vasse.</i> 2880</p> <p>ENRICO</p> <p>Tu esquibez no prometía más piedad ni fee más pura. ¡Qué desdeñosa hermosura, o qué ermosa tiranía!</p> <p>FERNANDO</p> <p>Habla a la Ynfanta, y confía en el amor que a tenido. 2885</p> <p>ENRICO</p> <p>¿Qué delinquente atrebido, sin prudencia y sin saber, jamás se fué a retraer a casa del ofendido? 2890</p> <p>Y ¿qué hombre de ley ajeno a su enemigo se ba?</p> <p>FERNANDO</p> <p>Vn áspid mismo no da la triaca y el beneno. El baso que estubo lleno de algún precioso licor 2895</p>

A G R A D E C I D O	147
<p>tarde pierde aquel olor. Ella amó, fabor te a echo: tarde saldrán de su pecho los resabios del amor. 2900 A propósito a salido. ¡Buen agüero! Yo te dexo. <i>Vase, y sale Elena.</i></p> <p>ENRICO</p> <p>¡O, qué bárbaro consejo! Turbado estoy de corrido. Amor, aliento te pido. 2905 Tenple su pecho feroz tu deydad sacra y beloz. A darme fabor comiença, que el nudo de la bergüença me pone freno a la voz. 2910 No llego, como solía, <i>Llega a ella.</i> soberbio y banaglorioso, juzgándome tan dichoso que tu piedad merecía. Trayme la desdicha mía 2915 tan otro del que me bí, que [a] estar delante de ti no me atrebo, y me retiro; que eres espexo en que miro</p>	

148	EL INGRATO
	<p>lo que soy y lo que fuí. 2920</p> <p>No pretendo aquel estado en que me bió la fortuna sobre el cristal de la luna; que abiéndome derribado, como su luz me a faltado, 2925 como ya no resplandezco y mis desdichas padezco en mi misma obscuridad, conozco mi yndignidad y este vien que no merezco. 2930</p> <p>No pretendo, no, perdón, porque ofensa echa a muger dibina no a de tener humana satisfacción; ni pretendo compasión, 2935 que amor me responde ya que a un yngrato no la da; y en la desdicha presente yo pretendo solamente que me escuches.</p> <p>ELENA Vien está. <i>Vasse.</i> 2940</p> <p>ENRICO ¡Vien está! ¿Qué es esto, cielos? Aun atención no me dió.</p>

A G R A D E C I D O	149
<p>Pero vien está que yo no tenga humanos consuelos, pues amor pagué con celos. 2945 Vien está que el bien y el mal vengan vien para mi mal, y que el mal se llame vien, dando a entender que está vien lo que a mi bien está mal. 2950 ¡Escucharme no a querido! Mal dará en otra ocasión la piedad del corazón quien negó la del oydo. <i>Saca unos pape-</i> ¡O vosotros, que abéis sido <i>les, y buel-</i> 2955 testigos y aun ynstrumentos <i>be Elena</i> de mis pasados contentos, <i>y quédase</i> papeles falsos y yngratos <i>a la puerta.</i> que fuisteis vnos retratos de sus mismos pensamientos! 2960 ¡Morid como muero yo! ¡No viban más vuestras glorias, porque no quiero memorias de la gloria que pasó para no bolber! Si os dió 2965 alma, vida, forma y sér la mano de vna muger,</p>	

150	EL INGRATO
	<p> oy acabáis a la mía. Lo que el amor escribía la vengança a de ronper. 2970 Diréis que os dexe bibir, y mi fee os responderá con tibieça: “Vien está”, que es lo mismo que deçir: “No ay remedio.” Esto es morir 2975 como el dueño, que vn papel es vn tormento crüel, quando ya pasó su gloria; que no a de estar la memoria atormentándome en él. <i>Rónpelos.</i> 2980 Retrato, salid acá, porque mis penas os diga. Ymagen de mi enemiga, ¿queréis vibir? Vien está; pues si Elena es otra ya 2985 y su antiguo sér tenéis, distinto sois: no diréis que en ronperos soy yngrato, pues que, siendo vos retrato, al dueño no parecéis. <i>Rónpele, y sale Elena.</i> 2990 <div style="text-align: center;">ELENA</div> ¿Quién vió en el florido mayo </p>

A G R A D E C I D O	151
<p>vna nube parda y rubia amenaçar con su llubia y amagarnos con vn rayo, y en el bosquexo y ensayo 2995 de la tenpestad que ordena, quando más espanta y truena, pasa lixera, y al fin la viste el sol de carmín y el cielo ermoso serena? 3000</p> <p>El enoxo de vn amante es qual nube de berano: amenaça, y su tirano rigor no pasa adelante, que fué cólera ynconstante. 3005 Para escucharos volbí. Hablad, Enrico.</p> <p>ENRICO ¡Ay de mí! ¡Dudo y temo! Amor prebenga sus disculpas, porque tenga consuelo en la muerte ansí. 3010</p> <p>En el engaño pasado yo no ofendí a Vuestra Alteça: probar quise la fineça de su amoroso cuydado,</p>	

152	EL INGRATO
	<p>y quedé desengañado. 3015</p> <p>Deydad, señora o muger, ¿porqué me quisiste haçer tu ymagen para borrarne? ¿De qué sirbió lebantarme, si me as dexado caer? 3020</p> <p>¡Quánto mexas me estubiera el estado en que naçí, y, aunque era fuerça, si bí tu beldad, que te quisiera, amara y no padeciera 3025</p> <p>más ynjurias y tormentos, pues al batir de los vientos que las mudanças envían, cayó la torre que hacían mis altibos pensamientos! 3030</p> <p>Pídele al Rey mi señor licencia para bolber a la guerra a mereçer su gracia con mi balor, por aquel finxido amor 3035</p> <p>que me mostraste.</p> <p>ELENA Primero, que asistáis, Enrico, quiero al estado que oy recibo.</p>

A G R A D E C I D O	153
<p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>¿Cómo podré verlo vibo, si sólo oyéndolo muero? 3040</p> <p>¿Cómo quieres que yo asista a las vodas del Ynfante, si es fuerça, estando delante, dar el alma por la vista? ¡Cásate! No lo resista 3045</p> <p>mi desdicha, pero sea la rigurosa pelêa de tu olbido y de mi suerte, de tu boda y de mi muerte, adonde yo no lo bea. 3050</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Tu yngratitud . . . Mas aguarda, porque el Rey sale. Encubierto te queda en este cancel, porque escuches sus decretos quando ynterceda por ti. 3055</p> <p style="text-align: center;">[ENRICO]</p> <p>Mi bida o mi muerte espero. [<i>Quédase Enrico</i>] <i>escondido, y salen el Rey, Porcia, Lucrecia, (Ludobico), Pas- quín y Fabio.</i></p>	

154	EL INGRATO
	<p style="text-align: center;">REY</p> <p>Ruégale, Porcia, a tu prima que aceite ya el casamiento del Ynfante.</p> <p style="text-align: center;">PORCIA</p> <p>¿E de pedir <i>[aparte]</i> el mismo mal que padezco? 3060 ¿E de rogar mi desdicha? ¿E de buscar mi tormento?</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Elena, pues más alegre te ben los ermosos cielos, toma ya resolución 3065 en tu estado.</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Yo obedezco tu gusto, como perdonas a Enrico.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Tú eres el dueño de ese enoxo: yo remito la causa a tu sentimiento. 3070</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p>Perdonado estás, Enrico.</p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p>Humilde, señora, veso <i>Yncase de rodillas.</i></p>

El Ingrato, carota de comedias,

Car. La mano le doy,

Per. Yo el alma.

Car. Que dicha como ser vuestro,

Enr. Que venganza tan dichosa?

Infan. Y que fuerza de amor.

Rey. Vco

en el infante tal gusto,
que lo miro, y no lo creo.

Quien catende las mugeres,
notando tales estremos

Enr. Quien es ingrato con ellas,

si saben dar este premio

a quien firme? aunque fui

el ingrato a ser comienço

deste oy el agradecido,

dando fin a mis sucesos.

E

I

N



LAST PAGE OF THE BABCOCK SUELTA OF *EL INGRATO*,
SHOWING THE RARE VIGNETTE

A G R A D E C I D O	155
los pies a quien ve postrados mi esperança sus deseos.	
<p style="text-align: center;">ELENA</p> Lebanta. <i>Dale la mano.</i>	
<p style="text-align: center;">ENRICO</p> Si as de humillarme 3075 a más rigor, si te beo casar, ¿para qué lebanta tu mano mis pensamientos?	
<p style="text-align: center;">ELENA</p> ¡Calla! Que el que desconfía no sienpre, Enrico, es discreto. 3080	
<p style="text-align: center;">REY</p> Da luego, Elena, la mano a Carlos.	
<p style="text-align: center;">ELENA</p> Oye primero. Vien sabes que desde niños Enrico y yo nos queremos como primos. Su balor, 3085 pues le encargaste tu reyno, conoçes, y él en las guerras a fuerça de sangre a puesto tu nombre en el cielo mismo, de cuyos eroycos echos 3090	

156	EL INGRATO
	<p>son testigos sus aplausos. Pues ¿qué mucho que los cielos me ayan ynclinado a Enrico, que mudable y poco atento su afición puso en olvido? 3095 Por cuya causa le e puesto mal contigo, y de tu gracia a caydo, mereciendo ser el señor de tu estado, ser Adlante desse peso. 3100 Yo soy tu hixa eredera. Si quieres que cobre el seso que e perdido, dame a Enrico. No biolentes mis afectos. Palabra le dí de esposa, 3105 y aquí está. <i>Sale Enrico.</i></p> <p style="text-align: center;">ENRICO</p> <p style="text-align: center;">A tus plantas puesto pido el perdón.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p style="text-align: center;">¿Esto miro?</p> <p>¡Matalde!</p> <p style="text-align: center;">ELENA</p> <p style="text-align: center;">No querrá el cielo que donde puse los ojos</p>

A G R A D E C I D O	157
<p>se enboten vuestros açeros. 3110 Rey, padre, señor, perdona, o mátame a mí primero.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>¿Ay lance más enpeñado? <i>aparte</i> Vença a mi furor mi aliento, y muestre ser padre agora, 3115 pues su llanto en mis afectos la cólera a(n) suspendido. Carlos, . . .</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>Señor, ya te entiendo, y sólo vn medio descubro para ajustar el enpeño, 3120 quedando ayroso en el lance mi cuydado y tu respecto.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Y ¿quál es el medio, Carlos?</p> <p style="text-align: center;">CARLOS</p> <p>El que tu piadoso pecho me dé a Porcia.</p> <p style="text-align: center;">REY</p> <p>Sin su gusto 3125 acer la elección no puedo.</p>	

158	EL INGRATO
	<p>PORCIA Yo sienpre e querido a Carlos.</p> <p>REY Pues, llegue y logre su yntento.</p> <p>CARLOS Ésta es mi mano.</p> <p>REY Y tú, Elena, pues te elexiste por dueño 3130 a Enrico, con él te casa, pues siendo mi sangre y deudo, por ti le buelbo a mi graçia, con todos los prebilexios de su adquerida grandeça. 3135</p> <p>ELENA ¡Llega a mis braços!</p> <p>ENRICO En ellos logro el más glorioso triunfo de mi fortuna.</p> <p>REY ¿Qué ynjenio entenderá a las mugeres, viendo estos raros estremos? 3140</p>

NOTES	161
<p style="text-align: center;">NOTES INTRODUCTION</p> <p>(1) For a description of this rare Lope volume, see <i>The Romanic review</i>. January-June 1924. v. XV, p. 100-104.</p> <p>(2) At least three copies of this <i>suelta</i> are in existence: (1) in the British Museum, T.1736(7.); (2) in the National-Bibliothek, Vienna, <i>Comedias de varios</i>. VII, no. 6 (see Münch-Bellinghausen, E. von. <i>Ueber die älteren Sammlungen spanischer Dramen</i>. Vienna, 1852. p. 155); (3) in the University Library, Freiburg in Baden.</p> <p>(3) So it appears, at least, from an investigation made by means of tracings of the first page and of the vignettes, as well as other details of the Babcock <i>suelta</i>, sent to the librarian in Parma, who kindly compared them with the <i>suelta</i> there and found that they corresponded exactly.</p> <p>(4) Restori, A. <i>Una collezione di commedie di Lope de Vega</i>. Livorno, 1891. p. 14.</p>	

(5) *Dramáticos españoles del siglo XVII: Alvaro Cubillo de Aragón* (reprinted from *Boletín de la Real Academia Española*. 1918). p. 56.

(6) For example: *El Ingrato* has practically word for word vv. 1414-20 of *El Ingrato agradecido*, but lacks the next four verses containing the application of the simile; *El Ingrato* has vv. 1997-8 of *El Ingrato agradecido*, but lacks the next verse (subject of the last verb in v. 1998) and, consequently, the remaining three lines of the *redondilla*; *El Ingrato* has vv. 2417-8 of *El Ingrato agradecido*, but lacks the explanation contained in vv. 2409-16 and 2419-20 of the latter. Cf. also note on 935-54.

(7) For other cases see the table of differences in the texts of the two plays, p. xxxvi-lvi.

(8) See Rennert, H. A. *The Spanish stage*. New York, 1909. p. 176.

(9) Cf. *El Desconfiado*, *El Desdichado* (probably *La Selva confusa*), *El Inobediente* (subtitle of *La ciudad sin Dios*), *La mal casada*, *La Mudable* (according to *El Peregrino*), all by Lope; *El Celoso* (Velázquez; cf. also *O Zeloso*, by the Portuguese Antonio Ferreira), *El Melancólico* (Tirso de Molina,

pseud.), *El Mentiroso* (subtitle of Alarcón's *La Verdad sospechosa*). To these might be added such titles as *El Infamador* (Juan de la Cueva), *El Cortesano* (?), *El Caballero* (Moreto), and even *Los Amantes* (Rey de Artieda).

(10) Regarding this supposed *parte* see *Modern philology*. XXII, p. 283-303.

(11) The latter is a notable play, praised by Cervantes, and one which the Spanish Academy would have done well to include in its monumental edition of Lope de Vega.

(12) I am not sure that this numbering of folios is carried out throughout the entire manuscript, only the first few numbers of each series being discernible in my photographs.

(13) I do not understand Paz y Mélia's figure, "35 hoj".

(14) The double title, "El Mudable arrepentido y el Ingrato agradecido", used by Paz y Mélia and by all who have copied him is inaccurate: the MS. shows no trace of a conjunction "y", and furthermore, the words "del yngrato agradecido" of the original title have been entirely barred.

(15) *Catálogo*. p. 241.

(16) In this table will be noticed several instances of two consecutive numbers corresponding respectively to the last verse of one passage and the first verse of the next: in each of these cases a certain number of verses of *El Ingrato* have been rejected by Matos, as, for example, a passage of 28 lines between the verses which correspond to vv. 558 and 559 of *El Ingrato agradecido*.

(17) His only other changes consist in the suppression of a total of eighty-six verses in seven passages of Lope's play. His text also furnishes two lines in two distinct passages in which the versification shows that they are missing in the text of Lope's play. (These statements are based on a comparison of the two texts as they are published in the *Biblioteca Rivadeneyra*.)

(18) Bracketed single letters not otherwise explained in the Notes are to be understood as inserted or added by the editor.

(19) In the matter of accentuation I admit that there is a slight inconsistency in not putting an accent mark over "y" in cases where modern Spanish printers use "i".

TEXT

3. 'dibertir'. Common in the sense of "distract"; cf. *infra* vv. 66, 936, 1062, 1854.

92. 'adopción'. "El acto de recibir, ò admitir por hijo à alguno, que naturalmente lo es de otro: de la qual acción se dice que imíta à la naturaleza, y por esso requiere en el derecho algunas condiciones y calidades señaladas en él."—R. Academia española. *Diccionario*. v. 1. Madrid, 1726. Cf. also:

Hijo adoptivo del viento,
Al valle baja un venado.

Matos Fragoso, Juan de. *El Yerro del entendido*. Act III. BAE, v. 47, p. 274C.

95. 'Y tanvién sé'. The MS. shows that the original reading was: "Tanvien sabes", etc. The present reading is a MS. correction which, though apparently made by a later hand, seems to be required by the context.

222. 'testigo[s]'. MS. has "testigo"; but cf. vv. 30 and 1646.

259. 'resolberme'. This is plainly the reading of the MS.; but "rebolberme", as in *El Ingrato*, would offer less difficulty of interpretation.

267-8. These verses are possibly the refrain of a popular song. If my memory does

not deceive me, I once came across them (with "olvidóseme" for "olvidósete") in another *comedia*, but unfortunately, I have mislaid the note containing the reference.

297-8. The notion that a pretty girl was necessarily stupid, and vice versa, is a commonplace in Spanish literature of the sixteenth and seventeenth centuries. For a few examples *cf.*:

pues ni pudo ser llamada
discreta, por no hermosa:
ni hermosa por no auisada.

Montemayor, Jorge de. *Los siete libros de la Diana*. Lib. II.

Como está una presumida

De discrezion, siendo fea.

Castro y Bellvis, Guillem de. *Ingratitud por amor*. Ed. Rennert, 1934.

Y es tan discreta Lisarda

Como si naciera fea.

Vega Carpio, L. F. de. *De cosario a cosario*. Act I, Sc. IV.

Que es entendida,

Y debe de ser muy fea.

Rojas Zorrilla, Francisco de. *Entre bobos anda el juego*. Ed. *Clásicos castellanos*, 725-6.

NOTES	167
<p>Que pudiérades, se crea, según soys bella y discreta, ser necia, y sois tan perfeta que pudiérades ser fea. Mira de Amescua, Antonio. <i>El Esclavo del Demonio</i>. Ed. Buchanan, 1011-4.</p> <p>Cf. also <i>infra</i> vv. 609-10, 637-8, 1243-4, 1399-1400, 1514-6.</p> <p>314. 's[u]po'. MS. has "sepo".</p> <p>316-7, 324-5. Cf.: Fuentes, sus espejos sed, corred, corred, corred; aves, su luz saludad, volad, volad. Calderón de la Barca, Pedro. <i>El mayor monstruo los celos</i>. 11-14.</p> <p>334. <i>El Ingrato</i> has "Dame, señor, tu mano", and this short verse is preferable since it rhymes with v. 336. It is probable that "esclarecida" was added after the next verse had been written, the poet (or copyist?) having then noticed that these two verses as they stood did not form a rhyme pair.</p> <p>364. 'Enoxad[a]'. MS. has "enoxado"; <i>El Ingrato</i>, "enojada".</p> <p>394, 2461. The occurrence of the Spanish form of the Italianate name "Enrico" in these</p>	

two passages may be due to carelessness on the part of the poet or of the copyist. However, other cases of confusion of these two forms may be seen in Lope de Vega's *El Ejemplo de casadas* (ed. Acad., XV) and in Matos Fragoso's *El Yerro del entendido* (edition published by Ortega, Madrid, 1828; also, BAE, v. 47; pp. 272A and 276B).

475. As the verse stands, hiatus must be allowed between "No" and "ablo". Such a hiatus is not common at this late date; but cf. also vv. 1087 and 1541. Possibly Matos wrote: "No ablo yo de aquellas cosas".

529. This verse, in a passage copied almost verbatim from *El Ingrato*, is missing in the editions of the latter which have come down to us.

533-6. See any dictionary or encyclopædia on the word "pasquinade".

544. 'León'. If there is a pun here, "león" must be somewhat akin in meaning to "ladrón" and "hurtado" in the next two verses. Juan Hidalgo, in his *Vocabulario de germanía*, defines "leon" as "Rufian".

549. 'le'. Error for "se"? *El Ingrato* has "se".

556. 'de gonçes'. "Gonce. s. m. Lo mismo que Gozne".—R. Academia española. Dic-

cionario. v. 4. Madrid, 1734. "Ser vno de goznes, doblegarse facilmente, como lo hazen los bolteadores."—Covarrubias Horozco, Sebastian de. *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid, 1611 and 1674. Pasquín may be referring simply to the flexibility of Soto's name, but it is possible also that he is comparing it to an extension table, "mesa de goznes".

560-2. Fabio's entrance and exit are not indicated in the MS.; nevertheless, when he appears later (after v. 802), his remarks clearly point to his having been present in this scene.

573. In place of this side remark, *El Ingrato* has: "Su [=de mi patria] nombre me dà alegría". Matos's verse, while it is useful in explaining Lucrecia's plan, is hardly an improvement on the original, since it ends with the same word as the preceding rhyming verse—a usage which seems to have been generally tolerated only when there was at least a slight difference in the meanings of the word so employed.

599. 'sabio'. Plainly a *ripio*, being apparently the best rhyme that the poet could find for "agrabio". *El Ingrato* has "Ay

Fabio!"; but Matos does not have Fabio come in until later (v. 802).

667. 'hacer vna ynfanta necia'. The MS. shows an "a" over the space between "hacer" and "vna" (thus establishing the construction which one would expect), but apparently in a later hand. *El Ingrato* has "hazerse vna Infanta necia".

726. The stage direction "Banse las dos" appears to be in a different hand from that of the text.

831-5. The text does not appear to be grammatically correct. Possibly "respirando olores" is an error for "respira de olores".

833. 'desprecia [s]'. Emendation taken from *El Ingrato*.

935-54. There is nothing in *El Ingrato* corresponding to these twenty lines.

994. 'callo más'. *El Ingrato* has "quereys mas". If the present text is correct, Elena may have in mind some *refrán* to the effect that one who loves truly talks little. Cf.:

y aunque callo, quiero bien.

Mira de Amescua, Antonio [?]. *El Palacio confuso*. Act III.

Cf. also *infra* vv. 1635-8.

NOTES

171

995-8. These four verses (including the first word, "decildo") are written vertically in the margin of the MS. and appear, so far as can be judged from my photograph, to be in the same hand as the main text.

1009. 'copia'. Error for "reyna", as in v. 1017? Cf. four verses below, where "copia" has its regular meaning.

1012. 'la amena capacidad'. The atmosphere?

1014. 'ha[ça]ar'. MS. has "haacar".

1083. 'eternamente'. Cf.:

Rey. ¿No me ha visto?

Conde. Eternamente.

Rojas Zorrilla, Francisco de. *Del Rey abajo ninguno*. 181.

Y por última razón,

Que he de hablarte eternamente,

Has de hacer lo que te digo.

Calderón de la Barca, Pedro. *La Devoción de la Cruz*. Act I, last scene.

Florencia. Ya no es posible salir,

Don Bernardo.

Bernardo. Ni siquiera

Eternamente.

Vega Carpio, L. F. de. *El desprecio agradecido*. Act I, Sc. IX.

1115. 'bamos'. Subjunctive.

1130-1. *El Ingrato* has:
me vieras bufonizar
burlando del por sus filos.

The expression appears to be a parody of "herir por los mismos filos" (cf. Moreto, *El desdén con el desdén*, 24c9). Cf.:

y, engañado, engañóme por el filo.
Calderón de la Barca, Pedro [?]. *La Selva confusa*. Ed. Northup, 2124.

1150. 'alenta[r]'. MS. has "alentad".

1160. 'sien[to]'. MS. has "sienpre"; *El Ingrato*, "siento".

1171. A common *refrán*; see Correas, Maestro Gonzalo. *Vocabulario de refranes*, etc. ed. Acad., p. 69.

1218. 'ynbestigables'. Cf.:
Las maravillas de Dios,
son, don Juan, investigables; . . .
Tirso de Molina, *pseud.* *El Burlador de Sevilla*. Act III.

1269. The photograph shows that the original reading of the first two syllables of this verse has been altered, and that there was another verse, now illegible because of having been barred, between vv. 1270 and 1271. The original reading of v. 1269 appears to have been: "y te precipitas ciego", and the barred

verse was probably the grammatical complement of v. 1270. Later, some person (not the original copyist) seems to have noticed that the passage, being in *romance*, either lacked a verse or contained an extra one; and he seems to have found that the simplest way to emend the passage was to suppress the verse which followed v. 1270 and to make the relative clause which composes v. 1270 the subject of the preceding verb, for which purpose he was obliged to change the reflexive pronoun from "te" to "se", forgetting, however, to change the ending of the verb.

1368. 'conocemos'. In the MS. this word is barred and "aborrecemos" appears in the margin, but in a different hand. *El Ingrato* likewise has "aborrecemos".

1403. 'de portante'. Pasquín appears to be comparing Elena to a speed horse. "Portante. s. m. La marcha ò passo apresurado. Dicese regularmente de las caballerías."—R. Academia española. *Diccionario*. v. 5. Madrid, 1737. Cf. also *Clásicos castellanos*. v. 5 (Quevedo, *Vida del Buscón*. Madrid, 1911), p. 142, footnote.

1444. "'Piedra"'. The MS. clearly shows "piedra"; it might be better, however, to follow *El Ingrato* and emend: "P(i)edra".

174	NOTES
	<p>1446. 'me pudro'. "I get impatient." Cf.: Tocándose ahora quedó; Y por no pudrirme yo De ver cuán desvanecida Pide uno y otro consejo A su espejo, la dejé. Calderón de la Barca, Pedro. <i>No hay burlas con el amor</i>. Act I, sc. V.</p> <p>1449. 'mondonga'. "Nombre que daban en Palacio à las criadas de las Damas de la Réina."—R. Academia española. <i>Diccionario</i>. v. 4. Madrid, 1734.</p> <p>1529-36. See <i>Ars amatoria</i>. Bk. III, vv. 193-352; more specifically, vv. 197-8, 203-4, 215-6, 278-81 (ed. Ehwald, Teubner).</p> <p>1565-6. 'Ama Elena'. A later hand has changed this sentence to read as follows: Ya de Elena la aficion no me inquieta.</p> <p><i>El Ingrato</i> has "Quise a Elena", etc. Matos may have written: "Amé a Elena", etc.</p> <p>1628. 'te'. The first letter of this pronoun is not in the same hand as the main text. Moreover, there is a small blot in front of this "t", so that it is not possible to determine, at least from the photograph, what the word was originally.</p>

1725. 'p[er]bertido'. MS. has "prebertido".

1772. 'A[n]me'. MS. has "Amme".

1804. This verse seems to have been copied down at first as follows: "Eroyca edad eterno nombre"—obviously an incorrect verse. The alterations made to produce the correct verse here adopted are in the MS., but appear from the photograph to be due to a later hand.

1854-7. For "especies" and "constelaciones" in this passage, *El Ingrato* has "pasiones" and "inflamaciones" respectively.

1871. 'traxera'. *El Ingrato* has "truxere".

1963, 2461, 2816. 'pacencia'. For another case of this form in the seventeenth century, see Vélez de Guevara, Luis de. *La Serrana de la Vera*. Ed. Menéndez Pidal, 430.

2126. 'dexándonos a la luna'. Is this the same as "dejar [a uno] a la luna de Valencia", i. e., "to frustrate one's hopes"?

2342-3. 'partan asidas con la piedad el enoxo . . .' By a sort of *constructio ad sensum* the verb "partan" and the adjectival participle "asidas" appear to agree with "con la piedad el enoxo" considered as a plural subject (for "la piedad y el enoxo", which would lack one syllable), the feminine form of the

participle being imposed by the assonance. The poet or scribe responsible for many of the later alterations in the text seems to have been troubled by this construction, for he changed v. 2343 to read: "la clemencia y el enoxo", thus making the plural verb normal.

On the other hand, it is possible that Matos's original reading was quite different. The final letter of the verb "partan", followed as it is by no spacing before "asidas", also has the appearance of having been added by the later poet or scribe, who of course would also have added the final letter of "asidas". Possibly, then, the original reading was: "Aora (trisyllabic) vien, parta asida | con la piedad [y] el enoxo | la vengança executiba | de mi furor", etc.

2365, 2373. 'Faetón'. This form of "Faetonte" seems to have bothered a reviser of the MS., for we find that in the first of these two verses it has been changed to "Faetonte", while the second verse has been entirely altered to read as follows:

segundo Faeton te [sic] juzgo.

2380. 'fantesías'. A common alternative of "fantasías".

2409-18. I have not succeeded in locating the original story from which this seems to be

borrowed. Calderón also refers to it in *Casa con dos puertas mala es de guardar*. Act I, sc. I:

Con estilo lisonjero,
Aspid ya de sus verdores,
No deidad de sus primores,
Desde entonces fuisteis; pues
Aspid, que no deidad, es
Quien da muerte entre las flores.

2571-2. Cf.:

D. Juan. Digo
que te sientes.

Catalinón. La razón
haré.

Tirso de Molina, *pseud.* *El Burlador de Sevilla*. Act III.

2705. 'bufoniçais'. The Spanish Academy's dictionary of 1726-39 lists this verb as a "voz poco usada", and cites a passage from Lope de Vega's *Filomena* in which it occurs. For a few cases of its occurrence in the *comedia*, see Guillén de Castro's *La Tragedia por los celos* (ed. Alpern, 206), Lope de Vega's *El Desdén vengado* (ed. Acad., XV, pp. 407A, 435B) and Salas Barbadillo's *Galán tramposo y pobre* (ed. BAE, v. 45, p. 276A).

2716. 'friota'. I have not found any other case of the use of this word. It appears to be

the feminine adjective "fría" with augmentative ending, agreeing here with some such noun as "burla" understood. One of the common meanings of "frío" is "insipid, stupid". "Se llama assimismo lo que no tiene brio, gracia, espíritu ni agudeza: como Hombre frío, respuesta fría."—R. Academia española. *Diccionario*. v. 3. Madrid, 1732. Cf.:

¡Qué fría es aquesta treta
de dar luégo que rifar!

Vega Carpio, L. F. de. *La prueba de los amigos*. Ed. *Libros raros o curiosos*, p. 254.

Cf. also Rojas Zorrilla, Francisco de. *Cada qual lo que le toca*. Ed. Castro, 1243 and note.

"Friota", therefore, whether it be an adjective or a substantive, may be defined as "stupidity, stupid thing".

2727. 'capillo'. *El Ingrato* has "capullo".

2772. 'Anfit[rit]e'. MS. has "Anfititre".

2831. 'peligrosa'. Cf.:

quando estoy mas peligroso.

Cervantes Saavedra, Miguel de. *La Galatea*. Ed. Schevill and Bonilla, v. 2 (Madrid, 1914), p. 240.

2835. 'pued[e]'. MS. has "pueda".

2836. 'Tu Alteça'. The change from "Vuestra Alteça" (v. 2821) is perhaps due to exigencies of the versification.

2843. 'facilidad'. This word, with the meaning of "frivolousness" which it appears to have here, is most commonly applied to women. Cf.: "culpando más a la facilidad de Quiteria, que a la industria de Basilio;..." —*Quijote*. Part 2, chap. 21.

2853. 'des[gracia]'. The original copyist omitted the last two syllables of this word. A corrector completed the word making it "desdicha" and changed the last word of the preceding verse to "dicha" for the sake of the rhyme. Finally, a third person, apparently the one responsible for the greater part of the changes introduced into the MS., restored v. 2852 to its original wording and replaced "desdicha" of the next verse by "desgracia", thus probably establishing the reading that was originally intended. These verses do not occur in *El Ingrato*.

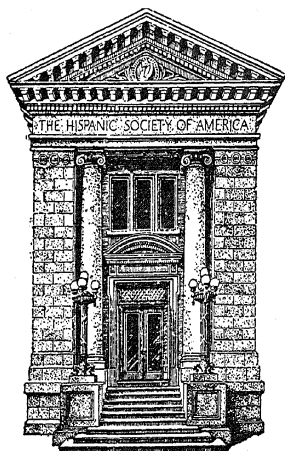
2868. 'audençia'. Cf. "pacencia", v. 1963 and note.

2870. 'le'. *El Ingrato* has "te".

2887-90. Cf.:

Pues, Señor,

180	NOTES
	<p>¿quándo fué casa del muerto sagrado del matador? Castro y Bellvis, Guillem de. <i>Las Mocedades del Cid. Primera parte.</i> Ed. Castro, 1044-6.</p> <p>2931-3. Cf.: Mas, aunque sobre el cuerno de la luna Siempre se vió encumbrada mi ventura, . . . Cervantes Saavedra, Miguel de. <i>Don Quixote. Versos preliminares</i>, second sonnet.</p> <p>2994. 'amagarnos'. The MS. shows that the copyist originally wrote "amagamos"; but this has been corrected to "amagarnos", apparently by the same scribe.</p>



HISPANIC SOCIETY

Kansas City Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer

UNIVERSAL
LIBRARY



126 412

UNIVERSAL
LIBRARY